

Тартуский университет
Факультет социальных наук
Нарвский колледж

Учебная программа
«Преподаватель языка в многоязычной школе»

Наталья Волынская
**ОСОБЕННОСТИ ПОНИМАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
РУССКО-ЭСТОНСКИМИ ШКОЛЬНИКАМИ-БИЛИНГВАМИ**

Магистерская работа

Научный руководитель: Елена Дерябина (PhD)

НАРВА 2025

Olen koostanud töö iseseisvalt. Kõik töö koostamisel kasutatud teiste autorite tööd, põhimõttelised seisukohad, kirjandusallikatest ja mujalt pärinevad andmed on viidatud.

Natalja Volõnskaja, 19.05.2025

Töö autori allkiri ja kuupäev

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Natalja Volõnskaja,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose «Особенности понимания фразеологизмов русско-эстонскими школьниками-билингвами» / „Kakskeelsete õpilaste eripärad fraseologismidest arusaamisest“,

mille juhendaja on Elena Deryabina,

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons litsentsiga CC BY NC ND 4.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Natalja Volõnskaja

19.05.2025

RESÜMEE

Käesolev magistritöö „Kakskeelsete õpilaste eripärad fraseologismidest arusaamisel“ on seotud vene-eesti kakskeelsete kooliõpilaste seas fraseoloogiliste üksuste mõistmise eripärade uurimisega. Fraseoloogilised väljendid mängivad keeles olulist rolli, kuid nende omandamine võib olla keeruline, eriti kakskeelsetele õpilastele. Kakskeelsuse tingimustes toimub keeleoskuse kujunemine kahe kultuuri- ja keelesüsteemi mõjul, mis muudab püsiväljendite mõistmise keerulisemaks. Nende mõistmiseks ei piisa vaid üksikute sõnade tähenduse teadmisest – oluline on osata ära tunda peidetud kujundeid, arvestada konteksti ja märgata kultuurilisi seoseid, mis on seotud väljendi kasutamisega.

Käesoleva uurimistöö eesmärgiks oli selgitada välja, kuidas vene-eesti kakskeelsed õpilased mõistavad vene keele fraseoloogilisi väljendeid.

Esimene hüpotees: fraseoloogilisi väljendeid, millel on täis- või osaline ekvivalent eesti keeles, mõistetakse paremini.

Teine hüpotees: mida idiomatisem on fraseoloogiline väljend, seda rohkem raskusi tekib selle tõlgendamisel.

Uuring viidi läbi viienda klassi vene-eesti kakskeelsete õpilaste seas. Kahe ülesande abil hinnati, kuidas õpilased mõistavad väljendite tähendust ja kas nad suudavad seostada neid konkreetsete eluliste situatsioonidega.

Esimeses ülesandes tekitasid raskusi need fraseoloogilised väljendid, mille tähendust ei saanud aimata, kui seda ei teatud. Vastupidi, fraseoloogilised väljendid, mis olid tähenduse ja struktuuri poolest sarnased eesti keeles olevate analoogidega, mõisteti paremini.

Teises ülesandes oli õpilastel kõige vähem tuntud fraseoloogilisi väljendeid, millel oli erinev tähendus. Lapsed ei suutnud neile sobivaid kasutusolukordi leida, mida kinnitab sõltuvus: madal teadvustamine – madal kasutustäpsus.

Esineb osaline korrelatsioon fraseoloogiliste väljendite tuntuse ja nende kasutukorra vahel (õpilaste poolt). Kõige rohkem tuntud olid fraseoloogilised väljendid, millel oli täis- või osaline vaste eesti keeles.

Sellega leidsid mõlemad hüpoteesid kinnitust.

Uuringu tulemused näitavad, et fraseoloogilise kirjaoskuse kujunemine kakskeelsetel õpilastel sõltub mitmetest teguritest – keelelisest, kognitiivsest ja kultuurilisest. Uuringu tulemused rõhutavad vajadust kasutada spetsiaalseid lähenemisviise ja meetodeid fraseoloogiliste väljendite õpetamisel lastele.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	8
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ОСОБЕННОСТЕЙ ПОНИМАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКО-ЭСТОНСКИМИ ШКОЛЬНИКАМИ-БИЛИНГВАМИ.....	11
1.1 Особенности русско-эстонского билингвизма.....	11
1.1.1 Определение билингвизма и его классификации.....	11
1.1.2 Особенности билингвизма русскоязычных школьников Эстонии.....	14
1.2 Традиции изучения фразеологических единиц.....	17
1.2.1 Лингвистический подход в изучении фразеологизмов.....	17
1.2.2 Онтолингвистический подход.....	19
1.2.3 Исследования понимания и использования фразеологических единиц билингвами.....	20
1.2.4 Культурологический подход	26
1.3 Выводы.....	29
ГЛАВА 2. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПОНИМАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКО-ЭСТОНСКИМИ ШКОЛЬНИКАМИ-БИЛИНГВАМИ.....	30
2.1. Цель и гипотезы исследования	30
2.2. Методика исследования.....	30
2.2.1. Критерии отбора фразеологизмов.....	30
2.2.2. Этапы отбора фразеологизмов и обоснование выбора.....	32
2.2.3. Составление задания для исследования	34
2.4. Характеристика экспериментальной группы	37
ГЛАВА 3. АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОВЕДЕННОГО ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ.....	38
3.1. Критерии анализа результатов исследования	38
3.2. Анализ показателей степени известности фразеологических единиц.....	38

3.3 Анализ точности понимания значения фразеологических единиц	44
3.3.1 Анализ задания 1.	44
3.3.2 Анализ задания задания 2.	48
3.4 Общий анализ ответов: языковые и речевые ошибки	53
3.5 Выводы	55
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	57
ЛИТЕРАТУРА	60
ПРИЛОЖЕНИЯ	73
Приложение 1. Классификация фразеологизмов	73
Приложение 2. Исследования понимания и использования фразеологических единиц билингвами	73
Приложение 3. Анкета и рабочий лист	80
Приложение 4. Характеристика участников эксперимента	89
Приложение 5. Отобранные фразеологические единицы	90
Приложение 6. Ответы учеников, задание 1.	93
Приложение 7. Ответы учеников, задание 2.	95
Приложение 8. Отсканированные ответы учеников	101
У1.	101
У2.	110
У3.	119
У4.	128
У5.	137
У6.	146
У8.	155
У9.	164
У10.	173

ВВЕДЕНИЕ

Фразеологизм — это «лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы» (Лингвистический энциклопедический словарь).

Фразеологизмы придают речи выразительность, эмоциональную окраску, образность. Они позволяют экономить языковые средства, передавая сложные мысли и чувства с помощью коротких и емких выражений. Использование фразеологизмов также способствует культурной и языковой идентификации, поскольку многие фразеологизмы отражают особенности мышления и традиции народа.

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью фразеологии любого языка и отражают культуру, историю и традиции народа. В русском и эстонском языках фразеологические единицы имеют свои уникальные особенности, обусловленные историческим развитием, культурными традициями и влиянием других языков.

В Эстонии многие дети растут в русскоязычных семьях, но учатся в эстонских школах, где эстонский является основным языком обучения. При этом русскоязычное население страны составляет 25–30%, а в таких городах, как Таллинн и Нарва, доля русскоязычных достигает 90% (Statistikaamet, 2023). Дети-билингвы в Эстонии представляют собой интересную группу для исследования восприятия фразеологизмов, поскольку растут в условиях двуязычия, ежедневно используя эстонский и русский (или иной) язык. Их двуязычие сформировалось под влиянием исторических и социальных факторов: эстонский язык они применяют преимущественно в школе и официальной среде, а русский — в семье и повседневном общении.

Основные языковые трудности билингвов включают влияние одного языка на другой, ограниченный словарный запас, сложности с грамматикой, а также трудности в области фразеологии, такие как буквальное понимание устойчивых выражений, недостаточное использование фразеологизмов в повседневном общении. Эти проблемы подробно рассматриваются в работах Файман (2014), Протасовой и Родиной (2005), Мысан (2016), Гадаловой (2020), Цейтлин и др. (2014).

Вопросы понимания фразеологических единиц билингвами Эстонии еще не попадали в поле зрения ученых. На наш взгляд, проведение такого исследования необходимо,

особенно в контексте перехода русских школ на эстонский язык обучения. Изучение особенностей восприятия фразеологизмов эстонскими школьниками-билингвами позволит выработать методические рекомендации учителям для проведения более эффективной учебной работы по развитию коммуникативных навыков на уроках.

Цель работы: выявить особенности понимания фразеологизмов русско-эстонскими школьниками-билингвами с помощью проведения лингвистического эксперимента.

Исходя из поставленной цели, были определены основные задачи:

1. Рассмотреть особенности русско-эстонского билингвизма.
2. Описать основные научные традиции изучения фразеологических единиц.
3. Разработать методику проведения экспериментального исследования особенностей понимания фразеологизмов русско-эстонскими школьниками-билингвами.
4. Провести исследование и проанализировать его результаты.
5. Разработать методические рекомендации педагогам для развития у русско-эстонских билингвов понимания фразеологических единиц.

На основе поставленной цели были составлены гипотезы:

1. Фразеологизмы, имеющие полные эквиваленты в эстонском языке, лучше понимаются русско-эстонскими билингвами, чем фразеологизмы, имеющие в эстонском языке эквиваленты с частичным и низким соответствием (различиями в плане выражения).
2. Степень идиоматичности фразеологизма напрямую влияет на успешность его интерпретации билингвами: чем выше идиоматичность, тем больше трудностей вызывает его понимание.

Задачи магистерской работы определили ее структуру. Данная работа состоит из трёх глав, заключения, резюме и приложений. В первой – теоретической части - рассматриваются основные понятия, связанные с определением и характеристиками фразеологии и двуязычия. Во второй главе описаны цель и методика исследования, критерии выбора фразеологизмов и процедура их отбора, экспериментальные задания. В третьей главе содержатся результаты исследования. В приложениях размещены:

таблицы, содержащие информацию об исследованиях, этапах отбора фразеологизмов, рабочий лист с заданиями, характеристика участников эксперимента, список отобранных фразеологизмов, классификация фразеологизмов, ответы учеников и отсканированные работы учеников.

Методы работы включают анализ научной литературы, проведение экспериментального исследования, качественный и количественный анализ полученных в ходе исследования данных.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ОСОБЕННОСТЕЙ ПОНИМАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКО-ЭСТОНСКИМИ ШКОЛЬНИКАМИ-БИЛИНГВАМИ

1.1 Особенности русско-эстонского билингвизма

1.1.1 Определение билингвизма и его классификации

Термин «билингвизм» (двуязычие) происходит от латинского *bi-* «два» + *lingua* «язык» (Щерба, 1974, стр. 313). В повседневной практике билингвом часто называют человека, владеющего двумя языками, но это определение не отражает всех аспектов двуязычной личности.

В научной литературе термины «билингв» и «билингвизм» имеют различные трактовки. Классическое определение билингва дал У. Вайнрайх, подчеркивая, что билингв — это индивид, который активно и поочередно применяет оба языка в своей речи (Вайнрайх, 1972). Благодаря усилиям ученых в области лингвистики, психологии, педагогики — это понятие существенно расширило свои границы. Так, сегодня, по мнению Салиховой, «понимание двуязычия колеблется от одинаково свободного владения двумя языками через континуум языковых навыков до владения минимальными знаниями по одному из четырех (лексика, грамматика, фонетика, прагматика) аспектов второго языка» (Салихова, 2007, стр. 20).

Е.К. Черничкина подчеркивает, что билингвизм способствует когнитивному и эмоциональному развитию ребенка, развитию метаязыковых способностей, гибкости мышления и разнообразию когнитивных и коммуникативных стратегий (Черничкина, 2012, стр. 40).

Из определений билингвизма можно выделить ключевые характеристики билингвальной личности: это человек, который активно и поочередно использует два языка в различных сферах общения. Особое внимание уделяют возрасту, с которого человека можно считать билингвом. Некоторые исследователи считают, что билингвы — это люди, владеющие несколькими языками с раннего возраста (Черничкина, 2012, стр. 39); Цейтлин, Чиршева и Кузьмина также относят к билингвам тех, кто в полной мере овладел языками в сознательном возрасте. Они подчеркивают, что билингвизм может быть, как одновременным (когда два языка осваиваются с раннего детства), так и

последовательным (когда второй язык осваивается позже, в более зрелом возрасте). При этом ключевым критерием является не только возраст начала освоения языка, но и степень владения языками, а также условия, в которых происходит их освоение (Цейтлин и др., 2015, стр. 27–30).

До середины XX века существовало мнение, что двуязычие негативно сказывается на развитии речи и снижает уровень интеллекта ребёнка. Но уже с середины 1960-х годов начали появляться исследования, опровергающие это мнение, а более поздние эксперименты, например, работы Эллен Байлисток (2010) и индийских исследователей (2013), показали, что билингвы быстрее осваивают когнитивные навыки по сравнению с монолингвами и дольше сохраняют умственную активность в пожилом возрасте. Это явление получило название «билингвистического преимущества» (Цыганова, Доброскок, 2019). В 2004 году этот эффект был изучен у взрослых, и полученные результаты подтвердили аналогичную тенденцию, выявленную у детей. В 2013 году индийские исследователи выявили, что владение двумя языками может снизить вероятность развития деменции и болезни Альцгеймера (Цыганова, Доброскок, 2019).

С точки зрения психологического подхода билингвизм можно рассматривать через соотношение языковых механизмов. Л. Щерба одним из первых предложил классификацию, выделив уравновешенное и заимствованное двуязычие в своей работе «К вопросу о двуязычии» (Щерба, 1974, стр. 313 – 318). Он подчеркивает, что билингвы обладают способностью использовать две языковые системы, но это может приводить к сложностям в выражении мыслей, особенно если один язык доминирует над другим. Взаимодействие двух языков часто вызывает интерференцию – явление, при котором правила одного языка влияют на использование другого. Это может проявляться в грамматике, лексике и синтаксисе, что затрудняет построение предложений на одном из языков (Щерба, 1974). Психологическая классификация, предложенная Щербой, включает уравновешенное и заместительное двуязычие (Щерба, 1974, стр.313 – 318).

Как отмечают Цейтлин, Чиршева и Кузьмина (2014), одной из главных трудностей при билингвизме является именно интерференция — влияние правил одного языка на использование другого. Это может проявляться на всех уровнях языка: фонетическом, лексическом, грамматическом и синтаксическом. Например, ребёнок может использовать грамматические конструкции одного языка при построении фраз на другом (Цейтлин и др., 2014, стр. 52-53). На ранних этапах освоения языков дети-

билингвы часто смешивают языки, используя слова или конструкции из обоих языков в одном высказывании. Это не ошибка, а естественная часть процесса освоения двух языков. Со временем дети учатся лучше дифференцировать языки и использовать их в соответствующих контекстах (Цейтлин и др., 2014, стр . 55-56).

Протасова и Родина (2005) отмечают, что билингвы часто испытывают неуверенность в своих языковых навыках, что создает психологический барьер в общении (Протасова, Родина, 2005, стр . 18). Также билингвы сталкиваются с проблемой смешения языков, акцента и грамматических ошибок, вызванных влиянием родного языка (Протасова, Родина, 2005, стр . 42–43; стр. 96–97). Ограниченный активный словарный запас может затруднять формулирование мыслей (Калашникова, 2017, стр. 11). Школьники, обучающиеся на эстонском языке и говорящие дома на русском, зачастую сталкиваются с трудностями в чётком разграничении языков, особенно при отсутствии последовательной языковой стратегии в семье. Протасова и Родина (2005, стр . 21–23, 27) указывают, что при несоблюдении принципа «одно лицо — один язык» возникает риск формирования гибридной речевой практики, включающей заимствования, кальки и нарушения грамматических норм.

Беликов и Крысин (2001) выделяют проблему полуязычия, когда человек недостаточно владеет ни одним из языков, что выражается в бедном словарном запасе и упрощенной грамматике (Беликов, Крысин 2001, стр . 38).

Билингвизм классифицируется по различным критериям. По возрасту и способу усвоения языка выделяют детский (естественный) и поздний (вторичный) билингвизм (Верещагин и Костомаров, 2005). Естественный билингвизм формируется спонтанно, а искусственный — при сознательном изучении языка.

По уровню владения языками билингвизм может быть сбалансированным (оба языка освоены одинаково хорошо) и несбалансированным (один язык преобладает). Также выделяют смешанный тип, при котором языки активно взаимодействуют (Карлинский, 1990, стр. 125–127).

Таким образом, билингвизм представляет собой сложное и многогранное явление, которое имеет как когнитивные и лингвистические преимущества, так и ряд трудностей. Классификации билингвизма зависят от возраста, способа усвоения языка и уровня владения, что делает его изучение важным для лингвистики, психологии и педагогики.

Билингвизм может быть результатом как раннего, так и позднего освоения языков, что подтверждает включение в категорию билингвов и тех, кто овладел языками в сознательном возрасте.

1.1.2 Особенности билингвизма русскоязычных школьников Эстонии

В Эстонии наблюдается уникальная языковая среда, где эстонский язык является государственным и основным языком обучения, в то время как русскоязычное население составляет значительную часть общества — около 25-30% от общего числа жителей. В таких крупных городах, как Таллинн и Нарва, русскоязычное население составляет значительную часть жителей, а в отдельных районах его доля достигает 90 % (Statistikaamet, 2023).

Многие дети из русскоязычных семей воспитываются в двуязычной среде: дома и в неформальном общении они говорят по-русски, а в образовательных учреждениях и официальных ситуациях — по-эстонски. Уровень владения эстонским языком среди русскоязычных детей варьируется в зависимости от региона и доступности языковой практики. В последние годы активно внедряется политика перевода русских школ на эстонский язык обучения, что создает дополнительные вызовы для русскоязычных семей, стремящихся сохранить свою языковую и культурную идентичность (Statistikaamet, 2023).

В Эстонии вопросы билингвизма последовательно рассматриваются в рамках социолингвистических исследований, в которых внимание уделяется влиянию языковой среды на формирование и трансформацию языковой личности. Среди ученых, внёсших значительный вклад в изучение данной тематики, можно выделить И. М. Моисеенко, Н. В. Мальцеву-Замковую, Н. В. Чуйкину и И. Файман. Проведённое в 2019 году исследование (Моисеенко и др., 2019) было направлено на изучение особенностей языковой идентичности русско-эстонских билингвов, обучающихся в эстоноязычных школах. Выводы показали, что с 2009 по 201 г. произошло сужение функциональной сферы использования русского языка: он сохраняется преимущественно в семейной и бытовой коммуникации, тогда как в образовательной и профессиональной сферах доминирует эстонский язык. При этом наблюдается тенденция усиления письменных практик на русском языке. Многие учащиеся идентифицируют себя как эстонцы, что обусловлено как средой обучения, так и правовым статусом — наличием гражданства

Эстонии (Моисеенко и др., 2019). Исследователи подчеркивают, что билингвизм в Эстонии развивается в условиях доминирования эстонского языка в публичных сферах и поддержания русского в частной коммуникации, особенно в семьях и среди друзей.

Лексическая составляющая речевой компетенции также страдает в условиях доминирования государственного языка. По мнению И. Файман (2014), большинство русскоязычных школьников, обучающихся на эстонском, демонстрируют признаки заместительного билингвизма, при котором родной язык постепенно вытесняется. Это выражается в ограниченном словарном запасе, отсутствии фразеологических выражений и пословиц, слабых орфографических навыках, а также в поверхностных знаниях о культуре и истории русского народа. Русский язык используется преимущественно в устной форме и, как правило, вне школьного контекста. Одной из причин утраты интереса к родному языку Файман называет отсутствие системного и индивидуализированного подхода в обучении, недостаток специализированных материалов и дефицит подготовленных педагогов, способных работать с билингвальными учениками. В результате отмечается не только ухудшение языковых навыков, но и ослабление национальной идентичности, снижение социальной адаптации и ограничение возможностей самореализации у детей (Файман, 2014).

Цель исследования Кленской (2002) заключалась в выявлении национально-культурной специфики языкового сознания русско-эстонских билингвов в сравнении с эстонцами и русскими монолингвами. Результаты показали, что языковое сознание билингвов отличается от монолингвов, что отражает влияние двуязычия на формирование культурной картины мира (Кленская, 2002).

В Нарвском колледже проводились исследования, посвященные изучению особенностей освоения русского языка учениками-билингвами. Магистерские исследования охватывали различные аспекты языкового и речевого развития билингвов, включая морфемные умения (Куц, 2024), навыки чтения (Булатова, 2024), особенности учебно-научного монолога (Санникова, 2024), порядка слов (Паулаускас, 2024) и других аспектов.

Исследование Куц направлено на изучение способности учеников-билингвов и монолингвов среднего школьного возраста (6 класс) подбирать однокоренные слова и вычленять корневые морфемы, а также на выявление связи этих умений с

орфографическими навыками. Результаты показали, что ученики-билингвы испытывают значительные трудности в распознавании корня и подборе однокоренных слов по сравнению с монолингвами (Куц, 2024).

Работа Булатовой посвящена созданию дидактического материала для учеников-билингвов 9–10 лет (3 класс) на основе технологии иммерсионного чтения. В результате были разработаны четыре рабочие тетради, направленные на развитие осознанного чтения, внимания, логики и творческого мышления (Булатова, 2024).

Исследование Санниковой заключалось в выявлении особенностей учебно-научного монолога учеников-билингвов на русском языке в сравнении с монолингвами. В эксперименте участвовали ученики 7-х классов из школ с русским и эстонским языками обучения. Результаты показали, что монолингвы демонстрируют более высокие показатели полноты, точности и связности пересказа учебных текстов, в то время как у билингвов наблюдаются трудности в передаче терминов и сложных синтаксических конструкций (Санникова, 2024).

Паулаускас в своем исследовании изучала порядок слов в речи учеников-билингвов и монолингвов Эстонии. Результаты показали, что билингвы 5–7 классов чаще допускают ошибки в порядке слов, что свидетельствует о влиянии интерференции. Наиболее подвержены ошибкам атрибутивные словосочетания, а также сложные конструкции. В устной речи отклонения встречались реже, чем в письменной (Паулаускас, 2024).

Результаты описанных выше исследований подчеркивают необходимость разработки специальных методик и дидактических материалов, направленных на преодоление интерференции и поддержку развития языковых и речевых навыков билингвов (Куц, 2024; Булатова, 2024; Санникова, 2024; Паулаускас, 2024).

Таким образом, языковая ситуация в Эстонии создаёт уникальные условия для развития билингвизма, который, с одной стороны, открывает возможности для межкультурного общения, а с другой — ставит перед билингвами вызовы, связанные с сохранением баланса между двумя языками. Исследования последних лет позволяют сделать вывод о сложной и многогранной природе билингвизма в Эстонии, где социолингвистические и лексические аспекты тесно взаимосвязаны. Проблема языкового замещения требует особого подхода в системе образования, чтобы сохранить баланс между интеграцией в общество и сохранением культурных и языковых корней.

1.2 Традиции изучения фразеологических единиц

1.2.1 Лингвистический подход в изучении фразеологизмов

В рамках лингвистического подхода изучения фразеологизмов можно выделить исследования, касающиеся определения их объема, классификаций, рассматривающие их языковые особенности, семантику, функции, происхождение, а также роль в отражении культурных, исторических и когнитивных аспектов языка. Труды таких ученых, как В. В. Виноградов, А. В. Кунин, Н. М. Шанский, М. Мелерович, Р. А. Будагов и др. заложили основы современной фразеологии, предложив разнообразные методы анализа и систематизации фразеологических единиц. Исследования этих ученых охватывают как теоретические аспекты, так и практические подходы к изучению фразеологизмов, включая синхронный и диахронический анализ, межъязыковые сопоставления и этнолингвистические исследования.

Фразеология как наука начала формироваться в XX веке благодаря работам В. В. Виноградова, который заложил основы системного подхода и предложил классификацию фразеологических единиц по степени их целостности. Существенный вклад в развитие фразеологии также внесли А. В. Кунин и Н. М. Шанский, разработавшие методы и классификации, учитывающие семантические, структурные и функциональные особенности устойчивых выражений. В современной науке внимание смещается в сторону когнитивного и лингвокультурологического подходов (Глотова, Бекоева, Цакалиди, 2019, стр. 10 – 12).

Множество типов классификаций фразеологизмов объясняется сложностью фразеологической системы языка. Разные лингвисты подходят к их изучению с различных точек зрения: одни акцентируют внимание на значении, другие выделяют структуру, третьи рассматривают происхождение. Основателем системного подхода считается В. В. Виноградов, который выделил три типа фразеологических единиц — сращения, единства и сочетания — на основе степени семантической спаянности их компонентов (Виноградов, 1977, стр. 140–161). Эта классификация стала фундаментальной для русской лингвистики и оказала значительное влияние на последующие исследования. Н. М. Шанский дополнил её, введя понятие фразеологических выражений — устойчивых конструкций без переносного значения, а

также разработал стилистическую и грамматическую классификации (Шанский, 1996, стр. 68–70).

А. В. Кунин предложил функциональную классификацию, ориентированную на коммуникативную роль фразеологизмов (Кунин, 1996). В когнитивной классификации фразеологизмы рассматриваются как элементы, отражающие национальную и универсальную картину мира (Гусельникова, 2005). Сводная таблица классификаций фразеологизмов приведена в Приложении 1.

Мелерович отмечает, что фразеологизмы обладают высокой степенью образности и эмоциональности, что делает их важным инструментом для развития выразительности речи школьников (Мелерович, 1997).

В лингвистической литературе традиционно выделяют несколько ключевых характеристик, которые позволяют отличить фразеологические единицы от других языковых явлений: воспроизводимость в речи, устойчивость, целостность значения, непроницаемость, компонентная раздельнооформленность, идиоматичность, стилистическая функция (Глотова, Бекоева, Цакалиди, 2019, стр. 14).

Вопрос о границах фразеологии и составе фразеологических единиц остаётся дискуссионным. Исследователи по-разному определяют объём фразеологии, в результате чего сложились два подхода — широкий и узкий. Различие между ними заключается в том, какие типы устойчивых словосочетаний признаются фразеологическими, и какие признаки считаются основополагающими. Сторонники широкого подхода — В. В. Виноградов, Н. М. Шанский, В.Н. Телия и др. — в числе главных признаков фразеологических единиц называют воспроизводимость и устойчивость значения, состава и структуры при этом подходе в состав ФЕ включаются все устойчивые словосочетания: фразеологизмы, крылатые выражения, пословицы и поговорки. При узком подходе, которого придерживались А. И. Молотков, В. П. Жуков, А. И. Фёдоров, и другие ученые, состав фразеологизмов ограничен единицами, обладающими целостностью значения и непрозрачностью внутренней формы (Глотова, Бекоева, Цакалиди, 2019, стр. 20).

В данной работе было решено использовать узкий подход к определению фразеологических единиц, в соответствии с которым материалом исследования будут

являться только устойчивые выражения с высокой степенью идиоматичности — фразеологические сращения и фразеологические единства.

Современные лингвисты продолжают изучать фразеологизмы, систематизируя их в словарях. Один из значимых трудов – «Академический словарь русской фразеологии» под редакцией А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского (2020). Этот словарь содержит детальный анализ и классификацию русских фразеологических единиц. Во «Фразеологическом словаре русского языка» В. Н. Телии акцент сделан на культурной и прагматической интерпретации выражений. Для школьников широко используется словарь Н. М. Шанского и В. П. Жукова, адаптированные под возрастные особенности учащихся и направленные на развитие их фразеологической компетенции. «Фразеологический словарь русского литературного языка» А. И. Фёдорова — одно из наиболее полных собраний фразеологических единиц современного русского языка (около 13 000 фразеологизмов).

1.2.2 Онтолингвистический подход

В рамках онтолингвистического подхода исследователи фокусируются на процессе усвоения фразеологизмов детьми в ходе их языкового развития (Цейтлин, 2000). Исследования показывают, что младшие школьники часто интерпретируют фразеологизмы буквально, что связано с недостаточным развитием абстрактного мышления (Мысан, 2016, стр. 73). По мере взросления дети начинают понимать переносное значение фразеологизмов и использовать их в речи (Бестугина, 2005; Белобородова, 2020). Умение правильно понимать метафоры и устойчивые выражения зависит от возраста. Известный психолог Жан Пиаже установил, когнитивные механизмы, способствующие пониманию образного переносного значения идиоматических единиц, формируются к одиннадцатилетнему возрасту (Пиаже, 2003, стр. 85). Т.Н. Ушакова подчеркивает, что процесс усвоения фразеологизмов зависит от частоты их употребления в речи окружающих и доступности объяснения их значений (Ушакова, 2019).

В исследовании Ю. С. Питеркиной (2009) «Фразеологизмы в детской речи» рассматривается, как дошкольники осваивают и интерпретируют фразеологизмы, какие трудности они испытывают при понимании их переносного значения. Основные сложности связаны с буквальным восприятием, заменой слов в составе устойчивых

фразеологических единиц, непониманием образной природы фразеологизмов. Освоение происходит поэтапно – от механического воспроизведения к осмысленному употреблению, активно поддерживается речевой средой, пояснениями взрослых и игровыми экспериментами. К 6 – 7 годам дети начинают различать переносное значение, хотя образы остаются для них не всегда понятными (Питеркина, 2009).

Исследование Т. А. Гридиной (2018) посвящено восприятию фразеологизмов детьми дошкольного возраста. Автор выявляет, что дети часто воспринимают устойчивые выражения буквально, трансформируют их или создают собственные, что связано с их когнитивным развитием и языковой креативностью (Гридина, 2018).

И. В. Мысан в своём исследовании (2016) изучает особенности понимания и употребления фразеологизмов детьми старшего дошкольного возраста, а также факторы, влияющие на освоение ими устойчивых выражений. В исследовании был проведен констатирующий эксперимент, в котором рассматривались три аспекта: семантический (как дети воспринимают значение фразеологизмов), прагматический (насколько корректно и часто они используют эти выражения) и экспрессивно-стилистический (какую эмоциональную окраску и образность придают фразеологизмам). Эксперимент проводился с участием двух групп детей: экспериментальной и контрольной (Мысан, 2016).

Результаты исследования показали, что старшие дошкольники испытывают значительные трудности при освоении фразеологизмов и их использовании: для них характерно буквальное восприятие устойчивых выражений, искажение их структуры при использовании. Кроме того, трудности с абстрактным мышлением не позволяют детям понять переносное значение выражений, а отсутствие культурного контекста затрудняет восприятие фразеологизмов, связанных с историческими или культурными ассоциациями. Эти проблемы указывают на необходимость специальной работы по развитию языкового мышления, расширению словарного запаса и знакомству детей с культурными аспектами языка (Мысан, 2016).

1.2.3 Исследования понимания и использования фразеологических единиц билингвами

Существует множество исследований, в фокусе которых находится изучение восприятие фразеологических единиц как билингвами, так и монолингвами.

Международные исследования фразеологии в билингвальной среде охватывают несколько важных аспектов. Одним из ключевых направлений является изучение того, как билингвизм влияет на восприятие языка и культуры. В том числе одним из важных аспектов является изучение фразеологических единиц в контексте культуры, где каждая фраза или выражение часто несет в себе культурные и мировоззренческие элементы. Например, исследование А. И. Улзытуевой (2011) посвящено роли фразеологизмов в формировании лингвокультурной компетентности у детей-билингвов. Автором исследования было установлено, что дети легче воспринимают фразеологизмы, связанные с повседневным опытом и состоящие из простых лексических компонентов. Наибольшие трудности вызвали сложные по структуре и менее прозрачные по значению фразеологизмы. Дети часто справлялись с дословным переводом отдельных слов, но не понимали общего значения фразеологизма, что подтвердило важность включения таких единиц в целенаправленную работу по развитию лингвокультурной компетентности билингвов (Улзытуева, 2011).

Среди европейских исследований можно назвать работы Г. Кэррола и К. Конклин (Carrol & Conklin, 2014), Е. Мадден (Мадден, 2014), а также А. Бек и А. Вебер (Beck & Weber, 2016), посвящённые восприятию и интерпретации фразеологических единиц билингвами.

Британские ученые Гарет Кэррол и Кэти Конклин исследовали, как билингвы (владеющие китайским и английским языками) понимают идиомы родного языка (L1) при использовании второго языка (L2). Участникам предлагались предложения с идиомами, переведенными с китайского на английский, для оценки скорости и точности их обработки (Carrol & Conklin, 2014).

В эксперименте использовались 24 английские идиомы, имеющие эквиваленты в китайском языке. Каждая идиома была включена в три типа предложений: с идиоматическим значением, с буквальным значением и в нейтральном контрольном варианте, где ключевые слова заменялись другими (Carrol & Conklin, 2014).

Понимание и восприятие этих предложений измерялось с помощью технологии отслеживания движений глаз (*eye-tracking*). Участникам показывали предложения по одному слову, и фиксировались показатели времени чтения, в частности: время первой

фиксации; время повторного взгляда; общее время взгляда на ключевую область предложения (Carrol & Conklin, 2014).

Эти данные позволили оценить, насколько быстро и эффективно билингвы распознают и интерпретируют фразеологизмы на втором языке, и показали, что участники значительно быстрее понимали английские идиомы, имеющие эквиваленты в китайском. Это свидетельствует о параллельной активации двух языков в ментальном лексиконе билингва при встрече с фразеологизмами (Carrol & Conklin, 2014).

Статья Е. Мадден посвящена освоению фразеологизмов многоязычными детьми. В исследовании приняли участие билингвальные дети, осваивающие русский язык в условиях многоязычия. В частности, детально рассматривался языковой опыт трехязычных близнецов, для которых родными являются русский и английский языки, а немецкий является языком среды. Методология включала наблюдение за естественной речью и выполнение специально разработанных заданий: объяснение значений фразеологизмов, сопоставление выражений с ситуациями и иллюстрациями, употребление ФЕ в собственной речи, а также исправление искажённых устойчивых выражений. Результаты показали, что главные трудности связаны с образностью и культурной спецификой русских фразеологизмов. Выражения, связанные с русскими реалиями или эмоциональной окраской, вызывали у детей затруднения в восприятии (Мадден, 2014).

Целью исследования Beck & Weber, проведённого в Германии, было сравнение особенностей восприятия буквального и переносного значения идиом у билингвов и монолингвов, а также изучение влияния родного языка на понимание идиом на втором языке. Исследование направлено на изучение того, как различные языковые фоны влияют на понимание устойчивых выражений в языке (Beck & Weber, 2016).

Методика исследования включала два эксперимента с использованием кросс-модального прайминга. В экспериментах участвовали билингвы (носители немецкого языка, изучающие английский) и монолингвы (носители английского языка). Участникам предлагались английские идиомы, встроенные в нейтральные контексты, а затем измерялась их реакция на связанные слова. Процесс измерения включал время реакции на слова, связанные с буквальным или переносным значением идиомы, что

позволяло исследовать, как быстро участники могут распознать значения (Beck & Weber, 2016).

Результаты показали, что обе группы участников продемонстрировали активацию как буквального, так и переносного значений идиом. Однако у билингвов наблюдалось влияние родного языка на обработку идиом на втором языке, что особенно выразалось в случаях, когда идиомы имели прямые аналоги в обоих языках. Это указывает на то, что билингвы могли использовать родной язык как стратегию для более быстрого и точного понимания идиом в иностранном языке (Beck & Weber, 2016).

Кроме того, исследование подчеркнуло, что, хотя билингвы могли обрабатывать идиомы схожим образом с монолингвами, влияние родного языка было более заметным в определённых контекстах, что связано с более частым использованием дословных переводов идиом. Эти результаты подтверждают важность учета языкового фона при изучении обработки идиоматических выражений у билингвов (Beck & Weber, 2016).

Среди российских исследований, посвященных исследованию понимания и использования фразеологических единиц билингвами, можно выделить работы А. Шаяхмет, О. Н. Логутенковой, Г. Т. Тугуз, Н.И. Коноваловой и Д. Г. Мурадян (Логутенкова, 2018; Тугуз, 2018; Шаяхмет, 2017; Коновалова и Мурадян, 2014; Улзытуева, 2011).

Исследование Логутенковой (2018) было направлено на изучение восприятия паремиологических и фразеологических единиц русско-греческими детьми-билингвами. Участниками стали 114 школьников, проживающих на Кипре, разделенных на группы по типу билингвизма: из моноэтнических русскоязычных семей и из биэтнических семей с моделью «один родитель — один язык».

Для достижения поставленных целей использовался комплекс методов: серия психолингвистических экспериментов, включавших задания на завершение пословиц, интерпретацию фразеологизмов и загадок, метод субъективных дефиниций (объяснение значений) и сопоставительный анализ русских и греческих паремиологических единиц. Фразеологические единицы (ФЕ) использовались как в изолированном виде, так и в контексте (Логутенкова, 2018).

Анализ данных продемонстрировал, что тип билингвизма влияет на глубину понимания. Дети из моноэтнических семей лучше справлялись с русскими фразеологизмами, тогда как биэтнические — с греческими. Отсутствие эквивалентов и недостаточный контекст вызывали наибольшие затруднения (Логутенкова, 2018).

Исследование Коноваловой и Мурадян (2014) было направлено на изучение межъязыковой интерференции и стратегий освоения неродного языка у армяно-русских билингвов. Методы включали наблюдение за спонтанной речью, ассоциативный эксперимент и прямое толкование фразеологизмов. Результаты показали, что, несмотря на армянское происхождение, большинство участников демонстрировали более высокий уровень владения русским языком. Отмечались случаи дословного перевода, смещения кодов и затруднения в интерпретации культурно-специфических выражений, особенно безэквивалентных. Частой стратегией объяснения фразеологизмов было использование синонимов, а не раскрытие смыслов в контексте (Коновалова, Мурадян, 2014).

Целью исследования Гладковой (2020) было изучение особенностей понимания и использования фразеологизмов билингвами в школьной среде, а также выявление основных ошибок и причин их возникновения (Гладкова, 2020). В исследовании приняли участие ученики 8-х классов. Среди участников были как русскоязычные школьники, так и представители узбекской, таджикской, казахской, дагестанской и азербайджанской национальностей (Гладкова, 2020).

Метод исследования включал наблюдение за употреблением фразеологизмов в речи обучающихся, проведение занятий по разбору значений фразеологических единиц, а также анализ ошибок, допущенных билингвами при их использовании. В ходе эксперимента школьникам предлагался список из 20 фразеологизмов, доступных для понимания их возрастной группе (Гладкова, 2020).

По данным исследования, уровень владения фразеологизмами у билингвов достаточно низкий. Основные проблемы были связаны с влиянием родного языка, интерференцией, незнанием значений отдельных слов в составе фразеологических оборотов, а также с грамматическими трудностями. В ходе эксперимента выявлено, что билингвы часто избегают использования фразеологизмов из-за страха допустить ошибку (Гадалова, 2020).

Целью исследования Тугуз было изучение особенностей использования фразеологических единиц в речи детей-билингвов. Основное внимание уделялось их способности правильно употреблять фразеологизмы в письменной речи, а также пониманию значений этих устойчивых выражений в двух контактирующих языках — русском и адыгейском (Тугуз, 2018). В исследовании приняли участие дети-билингвы в возрасте 9–10 лет, проживающие в условиях русско-адыгейского двуязычия. Для анализа их речи применялись методы сравнительного, семантического и переводческого анализа, а также наблюдение за письменными работами (Тугуз, 2018).

Исследование показало, что дети часто воспринимали фразеологизмы буквально, используя их в прямом значении, что указывает на недостаточное понимание их переносного смысла. При переводе устойчивых выражений между языками участники допускали ошибки, связанные с дословным воспроизведением, а не с передачей идиоматического значения (Тугуз, 2018).

Исследование Шаяхмет (2016) было направлено на изучение понимания и использования русских фразеологизмов казахскими детьми-билингвами младшего школьного возраста. В нем приняли участие дети, обучающиеся в казахских школах и активно владеющие казахским и русским языками. Возраст участников варьировался от подготовительного («нулевого») класса до 4-го класса. Метод исследования включал анализ восприятия фразеологизмов из школьных текстов и дополнительной литературы, наблюдение за употреблением идиом в речи, а также опрос и обсуждение значений выражений (Шаяхмет, 2016).

Анализ полученных данных свидетельствует о том, что большинство фразеологизмов с прозрачной семантикой были правильно поняты и объяснены детьми. Однако некоторые устойчивые выражения, такие как *сломя голову* и *не лыком шит*, вызвали затруднения. Также выяснилось, что фразеологизмы, связанные с литературными персонажами или сюжетами, воспринимались детьми скорее, как элементы сказок, а не как устойчивые выражения (Шаяхмет, 2016).

Следует отметить, что эстонские исследования (Jerņoškin, 2017; Forssten, 2023) были ориентированы преимущественно на процессы усвоения идиом в контексте изучения иностранного языка (английского) и не ставили целью изучение понимания фразеологических единиц в условиях билингвизма. Так, исследование С. Ермошкин

было направлено на оценку эффективности когнитивно-лингвистического подхода к обучению английским идиомам, а работа Р. Форстен — на анализ стратегий интерпретации английских фразеологизмов эстонскими подростками. Оба исследования сосредоточены на обучении и стратегическом понимании идиом как компонентов иностранного языка, тогда как билингвизм и усвоение ФЕ в родной или второй культуре не являлись их предметом. Это подчеркивает необходимость дальнейшего изучения именно билингвального аспекта восприятия фразеологизмов.

В Приложении 2 представлены исследования понимания фразеологических единиц билингвами.

1.2.4 Культурологический подход

Фразеологизмы как устойчивые сочетания слов с переносным значением играют ключевую роль в передаче культурного наследия и национальной идентичности. Они отражают исторические реалии, традиции и образ мышления народа, что делает их важным объектом изучения не только в лингвистике, но и в культурологии, этнографии и социологии. Исследования, посвященные культурному содержанию фразеологизмов, подчеркивают их значимость в формировании языковой картины мира и раскрывают их метафорические, этнографические и фреймовые основания.

В исследовании Зимина и Василенко (2010) описываются подходы к изучению культурного содержания фразеологизмов русского языка:

- *Исследование безэквивалентных слов:* Фразеологизмы содержат компоненты, которые отражают национально-культурный колорит и этнографические реалии. Например, фразеологизм «мерить на свой аршин» связан с исторической мерой длины (аршин = 0,71 метра), которая использовалась в торговле.
- *Этнофразеологические исследования:* Изучают связь фразеологизмов с культурными знаниями и традициями. Этнолингвистический подход помогает понять, как язык отражает историю и культуру народа. Например, фразеологизм «лезть на рожон» связан с охотничьей практикой, где рожон — это нож, используемый для защиты от зверя.
- *Метафорические основания фразеологизмов:* Внутренняя форма фразеологизмов часто основана на метафорах, отражающих культурные и исторические

особенности. Например, фразеологизм «белый свет» связан с древними мифологическими представлениями о противопоставлении света и тьмы.

- *Фреймовая семантика*: Фразеологизмы рассматриваются как блоки знаний, отражающие культурные и ассоциативные признаки. Например, фразеологизм «положить на обе лопатки» связан с борьбой, где победа засчитывается, когда соперник оказывается на спине.
- *Сопоставительный анализ*: Сравнение фразеологизмов разных языков помогает выявить культурные различия. Например, русский фразеологизм «умереть» («откинуть копыта») и французский «*casser sa pipe*» («сломать свою трубку») имеют разные образные основы (Зимин и Василенко, 2010, стр. 58 - 62).

Ю. Е. Прохоров в своих исследованиях подчеркивает, что фразеологизмы являются «языковыми знаками культуры», которые передают специфику мировоззрения народа (Прохоров, 2006). В школьной практике культурологический подход реализуется через изучение происхождения фразеологизмов, их связи с историческими событиями, мифами и легендами. Например, фразеологизм «дойти до ручки» связан с историей Древней Руси, где «ручка» означала часть калача, которую не ели, а отдавали нищим (Прохоров, 2006).

Исследования Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова (2005) выходят далеко за рамки утверждения о том, что фразеологизмы отражают культурные традиции — эта идея лишь отправная точка в их фундаментальной концепции лингвокультурологии. Учёные рассматривают фразеологизмы как важнейшие единицы «языка культуры», через которые язык не просто отражает, но и формирует культурную картину мира. Они анализируют, как устойчивые выражения закрепляют в сознании носителей языка определённые ценности, нормы поведения и мировоззренческие стереотипы. Например, фразеологизм «работать спустя рукава» иллюстрирует не только отношение к труду, но и культурную оценку лени или формального подхода, зафиксированную в языке. Таким образом, фразеологизмы у Верещагина и Костомарова выступают как «модельные конструкции» культуры, служащие инструментом интерпретации социальной реальности (Верещагин, Костомаров, 2005).

Историко-этимологический подход к изучению фразеологизмов позволяет выявить их происхождение и связь с культурными реалиями определённого времени. Лингвокультурный анализ рассматривает фразеологизмы как носители культурной

информации, отражающие мировоззрение и ценности общества. Так, выражение «как сыр в масле кататься» передает представление о благополучной жизни, что подчеркивает важность пищи в русской культуре (Джонич, 2016).

Важным аспектом является также сравнение фразеологизмов разных культур. Это помогает школьникам понять, как культурные особенности влияют на язык. Сравнение русских и эстонских фразеологизмов позволяет выявить как общие черты, так и уникальные особенности, связанные с историей и традициями каждого народа.

Фразеологизмы в русско-эстонском обществе представляют собой источник как лингвистических вызовов, так и возможностей для культурного и языкового обогащения (Вакк, 1964).

Русские и эстонские фразеологизмы отражают особенности национального характера, быта и истории народов. Несмотря на различия в формировании выражений, во многих случаях можно найти сходные метафоры и образы.

Например, эстонские фразеологизмы часто связаны с природой, сельским бытом и национальными традициями (Kõiv, 2005; Rajusalu, 2009). Многие выражения возникли из наблюдений повседневной жизни, связанных с животными и людьми, и часто имеют нейтральный или разговорный характер: «*vesi on ahjus*» («вода в печи» — беда близко), «*nagu kana takus*» («как курица в пакле» — беспомощный) (Õim, 2001). В структурном отношении эстонские фразеологизмы делятся на оригинальные, заимствованные и калькированные из других языков, в первую очередь немецкого (Вакк, 1964).

Хотя русские и эстонские фразеологизмы зачастую отличаются своим происхождением, структурой и смысловым наполнением, но в них также можно найти определенные параллели. Так обе языковые системы используют (Вакк, 1964):

- метафоры (например, рус. «сидеть на шее» – эст. «*kellegi kukil istuma*» (букв. «сидеть на затылке у кого-то») – зависеть от кого-то, жить за чужой счет) (Ая, 2011);
- сравнения (рус. «нем как рыба» – эст. «*vait nagu sukk*» (букв. «тих как чулок») – быть молчаливым) (Ая, 2011);

- заимствования из фольклора и религии (рус. «как черт от ладана» – эст. «*kui vanapagan välgunoole eest*» (букв. «как черт от молнии») – избегать чего-то всеми силами) (Ая, 2011).

В то же время имеются уникальные эстонские фразеологизмы, не имеющие прямых аналогов в русском. Например, «*kassikuld*» (букв. «кошачье золото») – фальшивые ценности, обманчивое богатство; «*keel on luisk*» (букв. «язык – точильный камень») – человек любит сплетничать; «*küüned enda poole*» (букв. «когти к себе») – человек действует в своих интересах (Вакк, 1964).

1.3 Выводы

Многообразие фразеологических единиц во многом отражает историко-культурные особенности носителей языка. Правильное понимание и употребление фразеологизмов играет ключевую роль в формировании языковой компетенции и полноценной межкультурной коммуникации. Вместе с тем исследования доказывают, что билингвы сталкиваются с особыми трудностями при усвоении фразеологизмов, связанными с культурной специфичностью, образностью и отсутствием прямых эквивалентов между языками. Наиболее частыми стратегиями понимания фразеологизмов становятся буквальный перевод, опора на родной язык и использование контекста.

В теоретической части работы мы рассмотрели особенности билингвизма, его типы, специфику языковой ситуации в Эстонии, а также обобщили современные подходы к изучению фразеологических единиц. Были охарактеризованы лингвистические, онтолингвистические и культурологические аспекты фразеологии, а также проанализированы исследования, посвященные восприятию и использованию фразеологизмов детьми-билингвами.

ГЛАВА 2. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПОНИМАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКО-ЭСТОНСКИМИ ШКОЛЬНИКАМИ-БИЛИНГВАМИ

2.1. Цель и гипотезы исследования

Цель исследования — выявить особенности понимания фразеологизмов русско-эстонскими школьниками-билингвами с помощью проведения лингвистического эксперимента.

Гипотезы

1. Фразеологизмы, имеющие полные эквиваленты в эстонском языке, лучше понимаются русско-эстонскими билингвами, чем фразеологизмы, имеющие в эстонском языке эквиваленты с частичным и низким соответствием (различиями в плане выражения).
2. Степень идиоматичности фразеологизма напрямую влияет на успешность его интерпретации билингвами: чем выше идиоматичность, тем больше трудностей вызывает его понимание.

2.2. Методика исследования

2.2.1. Критерии отбора фразеологизмов

Для проведения исследования особенностей понимания фразеологизмов русско-эстонскими школьниками-билингвами были разработаны критерии отбора фразеологических единиц.

1. Степень эквивалентности русских фразеологизмов эстонским

Критерий эквивалентности фразеологизмов позволяют оценить, насколько два фразеологизма в эстонском и русском языках совпадают. Мы выделили следующие типы соответствий: полный эквивалент – фразеологизмы совпадают как по значению, так и по образности; частичный эквивалент – фразеологизмы выражают близкое значение, однако образы, раскрывающие это значение, частично различаются; отсутствие эквивалента по образной структуре – фразеологизмы близки по значению, но полностью различаются в плане выражения. Для определения степени эквивалентности

русских фразеологических единиц эстонским использовался словарь «Избранные русские фразеологизмы с эстонскими соответствиями» / «*Valimik vene fraseologisme eesti vastetega*» (Рейцак, 1975).

В рамках исследования все отобранные фразеологизмы были распределены на три группы в зависимости от степени их эквивалентности в русском и эстонском языках: фразеологизмы с разным планом выражения, без прямого соответствия в эстонском языке; фразеологизмы с частичными эквивалентами в эстонском языке (совпадает значение, но образ различен); фразеологизмы с полными эквивалентами в эстонском языке (совпадает и значение, и образ). Такое разделение позволило выявить, какую роль играет наличие или отсутствие эквивалентов во втором языке билингвов на особенности интерпретации фразеологических выражений.

2. Степень идиоматичности

Критерий степени идиоматичности играет важную роль при отборе фразеологизмов, поскольку позволяет оценить различия в восприятии выражений с разной степенью смысловой слитности. В данной работе был выбран узкий подход к определению фразеологических единиц: в качестве материала исследования использовались фразеологизмы с высокой степенью идиоматичности — фразеологические сращения и фразеологические единства (первые два типа ФЕ по классификации Виноградова).

Критерий степени идиоматичности позволяет оценить различия в понимании фразеологизмов с разной степенью смысловой слитности. Мы выясним, какие типы фразеологических единиц вызывают наибольшие затруднения у детей-билингвов и насколько они могут интерпретировать значение фразеологизма исходя из его образности.

Идиоматичность фразеологизма — это степень, в которой значение устойчивого выражения не выводится из значений его компонентов. Чем сильнее значение фразеологизма отличается от прямого или переносного значений его компонентов, тем выше его идиоматичность (Гутовская, 2015).

Существует несколько критериев идиоматичности:

- Невозможность буквального понимания — если фразеологизм нельзя понять по значениям отдельных слов (даже с учётом метафоры или метонимии), это указывает на высокую идиоматичность.

- Отсутствие смысловой связи между словами — если слова в составе выражения не согласуются по значению и не создают логически связанный образ, фразеологизм считается немотивированным, как, например, в сращениях.
- Наличие образа или его отсутствие — если фразеологизм вызывает образ, на основе которого можно догадаться о смысле, это говорит о частичной идиоматичности и относит выражение к единствам. Если образ не возникает, выражение максимально идиоматично (сращение) (Гутовская, 2015).

Таким образом, степень идиоматичности может варьироваться от полной (сращения) до частичной (единства) и даже до нулевой, когда все компоненты фразеологизма сохраняют свои обычные значения (Гутовская, 2015).

3. Критерий стилистической характеристики и сферы употребления

На наш взгляд, характер стилистической окраски фразеологической единицы напрямую влияет на его понимание. Разговорные и нейтральные фразеологизмы встречаются в повседневной коммуникации, а значит, более вероятно, что они знакомы детям-билингвам и используются ими в реальных речевых ситуациях. Включение же книжных фразеологизмов может исказить результаты эксперимента, так как ошибки будут связаны с редкостью их использования. Для достоверности эксперимента мы будем использовать разговорно-бытовые фразеологизмы, отличающиеся эмоциональностью и широко использующиеся в общении.

2.2.2. Этапы отбора фразеологизмов и обоснование выбора

На основе определенных выше критериев был произведен отбор фразеологических единиц для проведения исследования.

Первым этапом отбора фразеологических единиц стало формирование исходного списка. Он был составлен на основе Лингвистического минимума по русскому языку как иностранному (II сертификационный уровень) и включает 146 фразеологизмов. Этот список был выбран, так как фразеологизмы, представленные в нем, актуальны для повседневной речи, что делает их важными для понимания и изучения. Кроме того, они отражают основные темы и ситуации, с которыми учащиеся сталкиваются в процессе обучения русскому языку как иностранному (Лингвистический минимум).

Для проведения исследования отбирались фразеологические сращения (для них характерна невыводимость значения фразеологизма из значений компонентов) и фразеологические единства (их семантика связана со значением компонентов, смысл единства можно угадать через образ). Из списка фразеологизмов Лексического минимума были убраны ФЕ других категорий (пословицы, поговорки, фразеологические сочетания и др.).

На следующем этапе из исходного списка ФЕ были отсеяны фразеологизмы, содержащие потенциально трудные для билингвов грамматические формы и сложную лексику (примеры убранных ФЕ – *«родиться в сорочке»*, *«бросать жребий»*, *«среди бела дня»*, *«съесть пуд соли»*, *«засучив рукава»*, *«сложжя руки»*, *«сломя голову»*).

Затем мы проверили, входят ли оставшиеся в списке фразеологизмы в «Школьный фразеологический словарь русского языка» В. П. Жукова и А. В. Жукова, чтобы выделить те ФЕ, которые актуальны для школьников (широко представлены в речи и в художественных текстах русских писателей).

По результатам отбора был сформирован промежуточный список, включающий фразеологические единицы, которые потенциально знакомы школьникам и часто встречаются в речи, а также обладают высокой степенью идиоматичности (являются или фразеологическими сращениями, или фразеологическими единствами по классификации Виноградова). В списке отобранных фразеологизмов преобладали единства, так как они более просты для понимания, чем фразеологические сращения.

Затем мы применили к оставшимся 39 фразеологизмам критерий эквивалентности и распределили их на три группы:

- *Фразеологизмы, имеющие полные эквиваленты в эстонском языке.* Такие единицы позволяют выявить, насколько наличие языковых параллелей облегчает понимание фразеологизмов.
- *Фразеологизмы, имеющие частичные эквиваленты в эстонском языке.* Такие единицы отражают сходство в восприятии определенных жизненных ситуаций в двух языках, близки по структуре содержащегося в них образа и смыслу. Частичные эквиваленты позволяют установить ассоциативные параллели между языками.

- *Фразеологизмы с разным планом выражения и схожим планом содержания в русском и эстонском языках.* Эта группа включает языковые единицы, которые отражают сходное значение (план содержания) в обоих языках, но реализованы с помощью различных лексических средств (разный план выражения). Несмотря на внешние различия, общий смысл выражений остается близким (см. Приложение 5.).

2.2.3. Составление задания для исследования

Для проведения исследования был выбран письменный формат, так как, на наш взгляд, он является более привычным для учеников. Такая форма позволяет ученикам более внимательно работать с материалом, давая возможность точно зафиксировать свои ответы. Кроме того, письменное задание позволяет избежать трудностей, связанных с набором текста на клавиатуре, если бы оно выполнялось в электронном виде.

Нами были разработаны два задания, направленные на выявление особенностей понимания фразеологических единиц русско-эстонскими школьниками-билингвами.

Первое задание было основано на методе прямого толкования ФЕ. Данное задание направлено на то, чтобы определить, насколько точно билингвы понимают значение фразеологизмов и каким способом они объясняют их значение. Для данного задания были отобраны 14 фразеологических единиц: 4 из третьей группы (ФЕ, имеющие полные эквиваленты в эстонском языке) («*капля в море*», «*опускать руки*», «*найти общий язык*», «*водить за нос*»), 5 из второй группы (ФЕ с частичной эквивалентностью: «*руки не доходят*», «*сесть на шею*», «*стоять над душой*», «*убить двух зайцев*», «*глаза разбегаются*») и 5 из первой группы (ФЕ с низким уровнем эквивалентности: («*как по маслу*», «*вставлять палки в колеса*», «*обвести вокруг пальца*», «*как снег на голову*», «*собаку съест*»). Такой подход позволяет определить, насколько учащиеся хорошо понимают фразеологизмы, которые имеют точные или частичные параллели в их родном языке и с какими трудностями они сталкиваются при интерпретации более сложных выражений, для которых нет прямого аналога.

В начале выполнения задания учащимся было предложено оценить свою степень знакомства с каждым фразеологизмом. Для этого они должны были поставить рядом с каждым фразеологизмом одну из цифр: «*1 — раньше не встречал(а) это выражение*».

«2 — слышал(а), но не знаю значения». «3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком». На этом этапе можно было определить предварительный уровень знакомства учащихся с фразеологическими единицами и проследить, зависит ли понимание фразеологизма от его узнаваемости, насколько адекватно оценивают учащиеся свое знание значений фразеологизмов. Также мы хотели выяснить, могут ли учащиеся интерпретировать значение ФЕ исходя из его компонентов (в случае, если учащиеся не знали фразеологизм).

При составлении данного задания был использован принцип, предложенный Л. Мадден. В её исследовании фразеологические единицы располагались в зависимости от наличия или отсутствия эквивалента во втором языке билингва (Мадден, 2014).

Второе составленное задание было направлено на то, чтобы определить:

- 1) способны ли учащиеся соотносить фразеологизмы с конкретными жизненными ситуациями, в которых они могут использоваться;
- 2) могут ли учащиеся находить межъязыковые соответствия (эстонский аналог русского фразеологизма).

Учащимся предлагалось объяснить, в какой ситуации можно использовать фразеологизм, и указать эстонский эквивалент русской фразеологической единице. Для данного задания были отобраны 13 фразеологических единиц: 9 из второй группы (ФЕ с частичной эквивалентностью: «вертеться на языке», «гореть в руках», «как в воду опущенный», «кот заплакал» «на ночь глядя», «пальчики оближешь», «по горячим следам», «рукой подать»), 4 из первой группы (ФЕ с низким уровнем эквивалентности: «быть не в своей тарелке», «лезть в душу», «палец в рот не клади», «после дождичка в четверг», «себе на уме»). Перед выполнением основного задания ученикам предлагалось также, как и в первом задании, оценить степень знакомства с ФЕ. Для этого им было необходимо поставить цифру рядом с каждой ФЕ: *«1 — раньше не встречал(а) это выражение». «2 — слышал(а), но не знаю значения». «3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком».*

Фразеологизмы с полной эквивалентностью не предлагались для этого задания, были так как аналог на эстонском языке мог быть подобран автоматически (переводом).

Это задание основано на принципе сравнения фразеологизмов двух языков, использовавшимся в исследовании Н. И. Коноваловой и Д. Г. Мурадян. Таким образом проверяется, насколько хорошо дети знают устойчивые выражения на обоих языках, как у них работает мышление в условиях двуязычия (могут ли они в случае наличия частичного эквивалента найти это соответствие), помогает ли им знание эквивалента в эстонском языке понимать предложенную в задании ФЕ. Оба задания представлены в Приложении 3.

Формулировка условия заданий 1 и 2, в которых учащиеся указывают степень известности фразеологизмов, основана на методике, предложенной А. А. Логутенковой. Учащимся предлагалось выбрать один из трёх вариантов, записав напротив каждой фразеологической единицы соответствующую цифру. Оба задания оформлены в виде рабочего листа, который прилагается к работе (см. Приложение 4.).

Выбор всего двух заданий обусловлен необходимостью не перегружать участников объёмом материала. Каждое задание охватывает определенный аспект понимания фразеологизмов: первое — метод прямого толкования, второе — метод ситуативного толкования и подбор соответствия. Оба задания требуют активного осмысления, ассоциативного мышления и опоры на языковой опыт учащихся, что делает их информативными для выявления как типичных, так и индивидуальных трудностей в усвоении ФЕ. Фразеологизмы даны в заданиях без контекста, поскольку наличие контекста могло облегчить понимание значения. Отсутствие контекста позволяет точнее оценить, насколько ученики понимают фразеологизм, без дополнительных смысловых подсказок. Такой подход позволяет всесторонне изучить, как билингвы воспринимают, интерпретируют и соотносят фразеологизмы двух языков.

Предполагаемое время выполнения заданий составляет 40–45 минут. Этот объем достаточен для получения репрезентативных данных, но при этом не вызывает переутомления у школьников, особенно учитывая, что работа будет проводиться в рамках одного урока. Результаты эксперимента будут проанализированы как количественно (степень известности, количество правильных или частично правильных ответов), так и качественно (описание типичных ошибок и стратегий интерпретации).

Помимо выполнения заданий на рабочем листе участникам эксперимента было предложено заполнить краткую анкету (см. Приложение 3.), целью которой было выявление языковой среды и языковых предпочтений билингвов в повседневной жизни.

Анкета позволила установить, каким языком респонденты пользовались в детстве, какой считают родным, а также как распределяется использование языков в различных сферах — дома, при чтении, в общении.

2.4. Характеристика экспериментальной группы

Для проведения исследования был выбран 5 класс, обучающийся на эстонском языке в школе Ида-Вирумаа (возраст испытуемых 11 – 12 лет). Родителям всех 13 учеников класса была выдана форма согласия/несогласия на участие в исследовании. Согласие на участие дали родители 10 учеников.

Группа учащихся, принявших участие в исследовании, начала обучение в сентябре 2020/2021 учебного года по программе языкового погружения. Основным языком обучения с первого класса стал эстонский: на нём велось преподавание всех базовых предметов. Русский язык был введен позже — во втором классе (2021/2022 учебный год), начиная со второго полугодия, в объёме четырёх академических часов в неделю в качестве отдельного предмета. В дальнейшем изучение русского языка продолжилось как предмет по выбору (*valikaine*).

Выбор именно этой группы обусловлен рядом факторов. Во-первых, у этих школьников имеется опыт билингвального обучения, что позволяет более осознанно подходить к языковым единицам, включая фразеологизмы. Во-вторых, в этом возрасте учащиеся уже способны формулировать собственные толкования выражений, что делает возможным качественный анализ их понимания ФЕ. В-третьих, данная возрастная категория является особенно показательной, поскольку учащиеся продолжают развивать навыки владения русским языком как родным в условиях билингвального обучения, где основным языком является эстонский.

Таким образом, участники эксперимента — это оптимально подходящая выборка для целей исследования как по возрастным, так по лингвистическим и учебным характеристикам.

Имена всех участников были зашифрованы: они были упорядочены по алфавиту, каждому из них был присвоен код — Ученик (У)1., У2., У3., ..., У10. Это было сделано с целью обеспечения конфиденциальности результатов исследования.

ГЛАВА 3. АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОВЕДЕННОГО ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

3.1. Критерии анализа результатов исследования

Исследование проводилось 29 апреля 2025 года в одной из школ уезда Ида-Вирумаа. Дата была согласована с администрацией учебного заведения. Формат исследования предполагал индивидуальное выполнение письменных заданий под наблюдением исследователя, что исключало внешние влияния и позволяло получить максимально достоверные данные.

Для проведения анализа результатов исследования были выработаны следующие критерии:

1. Анализ показателей степени известности ФЕ: выяснить, фразеологизмы каких групп (по степени эквивалентности и идиоматичности) ученики отмечают как знакомые, а какие нет. Пытаются ли они дать толкование ФЕ, которые помечают как неизвестные и мало известные (цифры 1 и 2). Насколько точно описываются значения ФЕ, которые помечаются как хорошо известные (3).

2. Анализ точности понимания значения ФЕ: правильное, частично правильное, неправильное. Корректность толкования будет проверяться по «Фразеологическому словарю русского литературного языка» А. И. Федорова (электронная версия) (Фразеологический словарь). Правильный ответ включает точное, полное объяснение, соответствующее словарному значению, с правильными синонимами, примерами из жизни или описаниями. Частично правильный ответ имеет неточности или недостаточную полноту, но в целом передает основное значение. Неправильный ответ содержит ошибки в толковании, неверные синонимы или примеры, не соответствующие значению фразеологизма.

3.2. Анализ показателей степени известности фразеологических единиц

На основании данных, полученных от учащихся в ходе оценки степени их знакомства с фразеологизмами, были составлены две таблицы — отдельно для задания 1 и задания 2.

Таблица 3. Степень знакомства с фразеологизмами по типу эквивалентности, задание 1. и 2.

ФЕ	Раньше не встречал(а) это выражение	Слышал(а), но не знаю его значения	Этот ФЕ мне хорошо знаком	Ответ отсутствует
ЗАДАНИЕ 1.				
ФЕ, имеющие полные эквиваленты в эстонском языке				
Капля в море				
Опускать/опустить руки				
Найти общий язык (с кем-то)				
Водить (кого-либо) за нос				
Всего				
ФЕ с частичной эквивалентностью				
Руки не доходят				
Сесть на шею (сидеть на шее)				
Стоять над душой				
Убить двух зайцев				
Глаза разбегаются				
Всего				
ФЕ с низким уровнем эквивалентности				
(Идти) как по маслу				
Вставлять палки в колёса				
Обвести вокруг пальца				
Как снег на голову				
Собаку съесть				
Всего				
Итог				
ЗАДАНИЕ 2.				
ФЕ	Раньше не встречал(а) это	Слышал(а), но не знаю его	Этот ФЕ мне хорошо	Ответ отсутствует

	выражение	значения	знаком	
ФЕ с частичной эквивалентностью				
	Вертеться на языке			
	Гореть в руках			
	Как в воду опущенный			
	Кот наплакал			
	На ночь глядя			
	Пальчики оближешь			
	По горячим следам			
	Рукой подать			
	Всего			
ФЕ с низким уровнем эквивалентности				
	(Идти) как по маслу			
	Вставлять палки в колёса			
	Обвести вокруг пальца			
	Как снег на голову			
	Собаку съесть			
	Всего			
	Итого			

Согласно инструкции, на первом этапе эксперимента в задании 1 и задании 2 учащиеся должны были оценить свою степень знакомства с ФЕ и, выбрав подходящий вариант из предложенных, проставить соответствующую цифру напротив каждой ФЕ: 1 — раньше не встречал(а) это выражение; 2 — слышал(а), но не знаю его значения; 3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком.



Рисунок 1. Степень известности, задание 1.

На основе представленного графика (рис. 1) можно сделать вывод о разной степени известности фразеологизмов. Наиболее узнаваемые фразеологизмы, получившие наибольшее количество ответов с оценкой «3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком»: «Глаза разбегаются» (9), «Сесть на шею (сидеть на шее)» (9), «Найти общий язык (с кем-то)» (8), «Пальчики оближешь» (7), «Стоять над душой» (7), «Идти как по маслу» (7), «Кот заплакал» (6), «На ночь глядя» (6). Все эти фразеологизмы относятся к разряду фразеологических единств, кроме фразеологизма «кот заплакал» (сращение). Вероятно, высокий уровень их узнаваемости объясняется тем, что, как отмечает Гутовская (2015), фразеологизмы с яркой образностью, близкие к детскому опыту и часто употребляемые взрослыми в повседневной речи, легче воспринимаются и усваиваются билингвами (Гутовская, 2015).

Ответы с оценкой «2 — слышал(а), но не знаю значения», указывающие на частичное знакомство с фразеологизмами, наиболее часто встречались при оценке следующих фразеологизмов: «Вставлять палки в колеса» (6), «Обвести вокруг пальца» (6), «Опускать/опустить руки» (5), «Палец в рот не клади» (5), «Как в воду опущенный» (5), «Лезть в душу» (5). Это свидетельствует о недостаточном уровне понимания данных фразеологизмов. Возможно, что учащиеся слышали эти фразеологизмы ранее, однако их смысл остается для них не до конца понятным. Это может объясняться тем, что ученики запомнили лишь форму фразеологизма, но не усвоили его значение.

Наименее знакомыми фразеологизмами, получившими наибольшее количество ответов с оценкой «1 — раньше не встречал(а) это выражение» были: «После дождика в четверг» (9), «Гореть в руках» (8), «Быть себе на уме» (7), «Собаку съест» (7), «Как снег на голову» (6), «Капля в море» (6), «Убить двух зайцев» (5), «Рукой подать» (5), «Лезть в душу» (5). Высокое количество таких ответов позволяет отнести эти фразеологизмы к наименее знакомым фразеологизмам. Среди этих фразеологизмов встречаются сращения «После дождика в четверг», «Быть себе на уме», «Собаку съест».

Анализ позволил оценить, насколько ученики знакомы с фразеологизмами: какие выражения они хорошо знают, какие лишь слышали, но не понимают, и какие совсем не встречали. Это указывает на разную степень сформированности фразеологической компетенции — часть фразеологизмов, вероятно, учащиеся слышали в речи взрослых или использовали сами, а другие остаются вне их активного словаря.



Рисунок 2. Суммарное соотношение, выражающих степень знакомства билингов с русскими ФЕ, задание 1.

На графике (рис. 2. и рис. 3.), представлены данные по степени известности фразеологизмов участниками исследования (задание 1 и задание 2) в зависимости от типа эквивалентности: фразеологизмы с полным совпадением, частичным совпадением

и с разным планом выражений. Ученикам было предложено оценить известность выражений: 1 — не встречал(а) ранее; 2 — слышал(а), но не знаю значения; 3 — хорошо знаком.

Анализ результатов (рис. 2), показал, что 31 ученик хорошо знакомы с фразеологизмами с частичным совпадением (3 – хорошо знаком). Также значительное число учащихся (19) хорошо знают фразеологизмы с полным совпадением. Менее узнаваемыми оказались выражения с разным планом выражений — только 17 участников указали, что хорошо знакомы с такими фразеологизмами. Фразеологизмы с разным планом выражения больше других отмечались как ранее не встречавшиеся: 19 учащихся выбрали вариант 1 – не встречал(а) ранее, по сравнению с 8 (частичное совпадение) и 9 (полное совпадение).

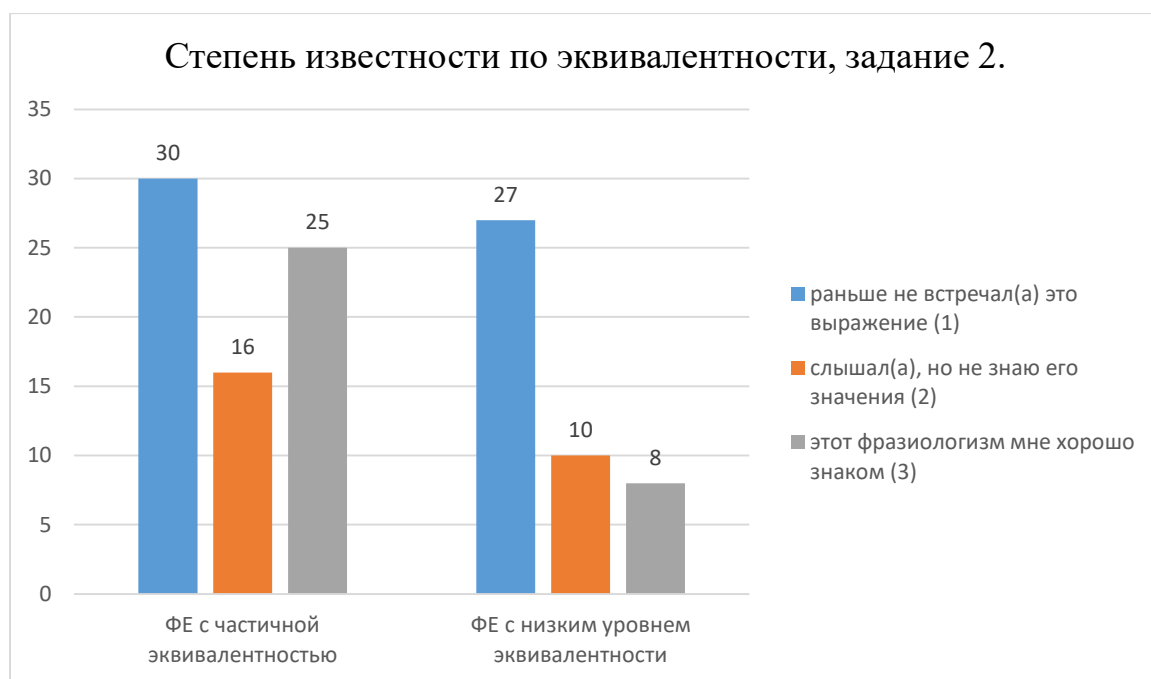


Рисунок 3. Суммарное соотношение, выражающих степень знакомства билингвов с русскими ФЕ, задание 2.

Анализ результата (рис. 3.) показал, что сумма баллов, измеряющих степень знакомства учащихся с фразеологизмами с частичным совпадением оказалась более высокой: 25 участников отметили, что хорошо знают данные выражения (3 – хорошо знаком), в то время как лишь 8 участников узнали фразеологизмы с разным планом выражений. Также большее количество респондентов указало, что не встречали ранее фразеологизмы,

имеющие в эстонском языке эквиваленты с низким уровнем соответствия (27 против 30 — с ответом 1 – не встречал(а) ранее).

Полученные результаты показывают, что учащиеся лучше всего знакомы с фразеологизмами с частичным и полным совпадением. Менее узнаваемыми оказались выражения с разным планом выражений — они чаще всего были отмечены как не встречавшиеся ранее.

3.3 Анализ точности понимания значения фразеологических единиц

На основе полученных результатов была составлена таблица с ответами, распределенными в зависимости от точности толкования значения ФЕ на правильные, частичные (частично отражает значение, но с искажением или недостаточной точностью) и неправильные ответы (буквальный смысл или ошибочный), ответ отсутствует.

3.3.1 Анализ задания 1.

Задание 1. предполагало прямое толкование фразеологической единицы: участникам предлагалось своими словами объяснить её значение. Всего в задании были представлены 14 фразеологизмов. Всего мы получили 126 ответов от 9 учеников.

Таблица 4. Показатели правильности объяснения ФЕ

ФРАЗЕОЛОГИЗМ	ОБЪЯСНЕНИЕ				
	ПРАВИЛЬНОЕ		ЧАСТИЧНОЕ	НЕПРАВИЛЬНОЕ	НЕТ ОТВЕТА
Капля в море	У1)	1	1 (У8)		
Опускать/опустить руки			1 (У9)		
Найти общий язык (с кем-то)			(У1, У6)		
Водить (кого-либо) за нос					
Руки не доходят			(У2)	(У5, У9)	
Сесть на шею			3(У2, У3, У5)	1(У8)	
Стоять над душой					
Убить двух зайцев	(У8)		1 (У1)	3(У2, У5, У9)	
Глаза разбегаются				1 (У5)	

(Идти) как по маслу			1(У9)		
Вставлять палки в колёса	(У2, У6, У8)			2 (У7, У9)	
Обвести вокруг пальца		6 7		3 (У2, У5, У9)	
Как снег на голову	1 (У8)	1	1(У7)		
Собаку съесть					

Правильность толкования значений ФЕ можно сопоставить с маркером эквивалентности каждого фразеологизма. В результате этого сопоставления мы получили следующие выводы:

Таблица 5. Ответы на основе эквивалентности ФЕ.

Уровень эквивалентности	Средний % правильных
ФЕ, имеющие полные эквиваленты в эстонском языке (Группа 3)	(например: «Найти общий язык», «Как по маслу»)
ФЕ с частичной эквивалентностью (Группа 2)	(например: «Сесть на шею», «Стоять над душой»)
ФЕ с низким уровнем эквивалентности (Группа 1)	(например: «Собаку съесть», «Как снег на голову»)

Здесь при расчетах мы используем средний %, который получаем по формуле: (сумма % правильных ответов по всем фразеологизмам этой группы) / (кол-во фразеологизмов в группе). Средний процент был использован, потому что он позволяет обобщить данные по каждой группе фразеологизмов и наглядно сравнить уровень их понимания. Это стандартный способ в лингвистических исследованиях для выявления общей тенденции и сопоставления между группами, особенно при небольшом количестве участников. Он сглаживает индивидуальные колебания по каждому фразеологизму и отражает, насколько учащиеся в целом справлялись с пониманием фразеологизмов разной степени эквивалентности.

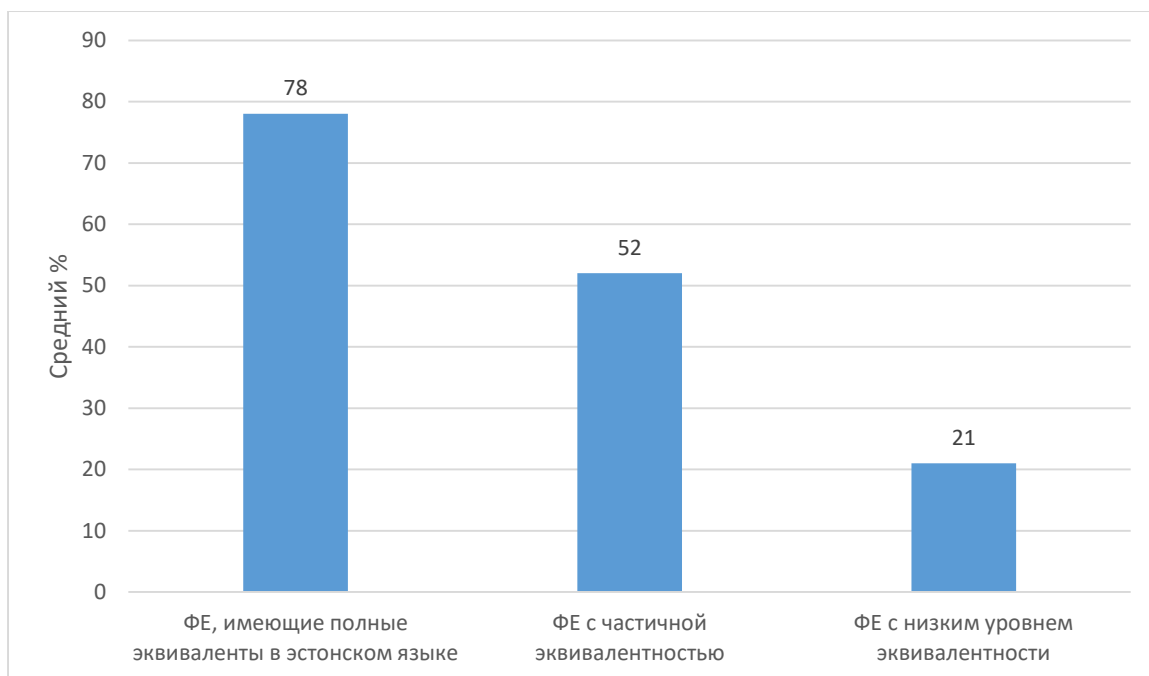


Рисунок 4. Средний % правильных пояснений в соответствии с категорией фразеологизма

Корректные объяснения составили 45% от общего количества (57 ответов). Из них только 18% (23 ответа) были действительно развёрнутыми, демонстрирующими не только понимание, но и умение использовать объяснительные стратегии: подбор синонимов, жизненных примеров и контекста.

Например, фразеологизм «*Опустить руки*» был объяснён верно 8 из 9 участниками (89%). Учащиеся приводили такие формулировки, как:

- «Сдаешься, не получается» (У2.),
- «Ты что-то делаешь, но потом сдаёшься и перестаёшь бороться» (У8.),
- «Когда человек к чему-то долго стремится, но потом ему становится тяжело, и он не продолжает это дело» (У7.).

Подобные ответы демонстрируют не только точность, но и понимание эмоционального контекста выражения.

Также высокий уровень понимания показан по фразеологизмам:

«*Глаза разбегаются*» (89% точных ответов):

- «Ты не знаешь, что выбрать» (У1.),
- «Когда большой выбор» (У9.)

«*Как по маслу*» (89%):

- «Всё идёт гладко» (У2.),
- «Когда у тебя всё получается, и ты спокойно всё делаешь» (У4.)

«*Найти общий язык*» (78% точных ответов):

- «Когда нашёл человека, с кем можно поговорить на общую тему, которая нравится и одному и другому» (У7.)

Часто такие фразеологизмы встречаются в разговорной речи или учебных материалах, а их значение можно легко соотнести с личным опытом. Это указывает на связь между успешным пониманием ФЕ и активной языковой практикой.

В то же время наиболее трудными для учащихся оказались немотивированные фразеологизмы, обладающие высоким уровнем идиоматичности (сращения).

Например, фразеологизм «Собаку съест», который не имеет прозрачного образа вызвал серьёзные затруднения: 0% учеников дали правильный ответ, а большинство предложили дословные или ошибочные трактовки, такие как:

- «Это, наверное, сделать невозможно» (У1.),
- «Нельзя собак кушать. Бог накажет» (У5.).

ФЕ «Убить двух зайцев» – только 1 корректный ответ (11%). Большинство учеников понимали выражение буквально, например:

- «Ходить где-то, встретить двух зайцев и убить их» (У9.),
- «Убить двух преступников» (У5.).

«Как снег на голову» – 11% правильных объяснений. Учащиеся чаще связывали его со снегом буквально или с ощущением холода:

- «Голова холодная» (У3.),
- «Кинуть снег на голову» (У5.).

«Обвести вокруг пальца» – 67% верных ответов. Пример успешного ответа:

- «Когда человек обманывает другого» (У7.).
- Остальные трактовали выражение буквально: «Взять карандаш и обвести вокруг пальца» (У9.).

Проблемы буквального восприятия наблюдались и в более известных выражениях. Например, «Водить за нос» понимали корректно только 4 ученика, остальные объясняли буквально:

- «Ходить и держать кого-то за нос» (У9.),
- «Водить кого-то за собой» (У3.).

Кроме того, 26% ответов (33 из 126) демонстрируют неуверенность, неполное знание или отсутствие понимания. Это выражается в словах: «наверное», «может быть», «я не знаю», либо просто оставленный прочерк в графе ответа.

Сравнение между этими группами фразеологизмов позволяет проследить закономерность: чем ближе фразеологизм к аналогичному выражению в эстонском языке, тем выше уровень его понимания.

Таблица 6. Наиболее трудные и хорошо понятные фразеологизмы

ХОРОШО ПОНЯТНЫ	ПРИЧИНЫ	НАИБОЛЕЕ ТРУДНЫЕ	ПРИЧИНЫ
Глаза разбегаются»	Эти выражения относятся к группе с полной или частичной эквивалентностью — прозрачные по смыслу или часто встречающиеся	Собаку съест» (0%)	Эти ФЕ относятся к группе 1 (ФЕ с низким уровнем эквивалентности). Причины ошибок: <ul style="list-style-type: none"> • Непрозрачность значения • Отсутствие прямых аналогов
«Идти как по маслу» (89%)		Стоять над душой» (0%)	
«Опустить руки» (89%)		«Капля в море» (11%)	
Найти общий язык (78%)		«Как снег на голову»(11%)	
«Обвести вокруг пальца» (67%)		Убить двух зайцев» (11%)	

Вывод по заданию 1.

Наиболее понятными для билингвов оказались фразеологизмы с полной или частичной эквивалентностью — прозрачные по смыслу или часто встречающиеся, связанные с повседневным опытом, действиями и эмоциональными ситуациями: «опустить руки», «как по маслу», «глаза разбегаются».

В то же время наибольшие трудности вызывают выражения, не имеющие прозрачной логической связи или предполагающие знание метафоры: «собаку съест», «обвести вокруг пальца», «как снег на голову».

Более половины учеников затруднились с точной интерпретацией хотя бы половины предложенных фразеологизмов. Это указывает на необходимость систематической работы над фразеологизмами в школьной программе, с акцентом на контексты употребления и объяснительные стратегии.

Анализ задания задания 2.

Во втором задании ученики должны были объяснить ситуацию, в которой можно использовать каждый из 13 фразеологизмов, а также — при наличии знаний — привести

эстонский аналог. Ответы анализировались по четырём критериям: точность и полнота, способ объяснения (через синонимы, описания, примеры), оценка своего знания, наличие перевода.

Таблица 7. Показатели правильности ситуации использования ФЕ

ФРАЗЕОЛОГИЗМ	ПОНИМАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМА					
	ПРАВИЛЬНО Е		ЧАСТИЧНО Е	НЕПРАВИЛЬН ОЕ	НЕТ ОТВЕТА	ЭСТОНСКИ Й АНАЛОГ
Вертеться на языке			2 (У3, У4)	3 (У5, У6, У10)		Ma tahan leta (У2)
Гореть в руках				(У2, У5, У10)		
Как в воду опущенный	(У4)		(У2, У5)	1(У10)		(У4)
Кот наплакал	(У1, У9)		(У4, У2)	1(У5)		Nii vähe, et ma ei saa rääkima (У2),Nagu kass nutas(У4)
На ночь глядя	2 (У1, У3)		2 (У2, У9)	1(У5)		
Пальчики оближешь			1 (У5)			(У2)
По горячим следам		%	2 (У2, У5)	1(У6)		
Рукой подать	(У9)		2 (У1, У2)	2 (У3, У5)		(У4)
(Быть) не в своей тарелке	6	6 7		2 (У3, У5)	1 (У10)	
Лезть в душу	1(У6)	11% (1/9)	1(У2)	2 (У1, У5)	5	
Палец в рот не клади						Sõrm ei pane suus (У4)
После дождичка в четверг						
(Быть) себе на уме				2 (У2, У5)		

Только 33 % ответов (всего 39 из 117) содержали адекватное описание ситуации, в которой уместно использование фразеологизма. Например:

- У2. к фразеологизму «*Вертеться на языке*» дал удачный пример: «Я хочу сказать, но вспомнить не могу».
- У8. описал «*На ночь глядя*» в ситуации с просмотром ужастиков: «Ты смотришь какой-то ужастик, и мама говорит...».
- Все 9 учеников смогли связать «*Пальчики оближешь*» с ситуацией, когда еда очень вкусная.

Однако большинство ответов либо просто объясняли значение, либо вовсе не понимали его. Например, по ФЕ «*Гореть в руках*» 6 из 9 учащихся не смогли придумать ситуацию, а У5. вообще истолковал выражение как «злой». «*После дождика в четверг*» У5 воспринимает, так ситуацию, когда «надо шашлыки делать», что демонстрирует буквальное восприятие и культурную переработку смысла.

29,1% ответов (34 из 117) содержали описание значения фразеологизма, но без указания конкретной ситуации. Такие ответы нередко сводились к синонимичным описаниям: «очень вкусно», «неприятно», «близко», и др. Это свидетельствует о лексическом знании фразеологизма, но без глубинного прагматического освоения.

44,4% ответов (52 из 117) оказались ошибочными, дословными или вовсе отсутствовали. Особенно трудными оказались фразеологизмы:

- «*После дождика в четверг*», «*Гореть в руках*», «*Палец в рот не клади*», «*По горячим следам*» (0 %).
- «*Быть себе на уме*», «*Лезть в душу*», «*Рукой подать*» вызвали затруднения у большинства.
- Комические или буквальные интерпретации также встречались, например: «*Не надо меня кушать*» (про «*Не в своей тарелке*»), «*Глисты будут*» (про «*Палец в рот не клади*»).

Эти примеры подтверждают доминирование буквального восприятия и слабое владение образной стороной языка.

Таблица 8. Основные типы контента в ответах. Задание 2.

ТИП ОТВЕТА	ОПИСАНИЕ	ПРИМЕР	КОЛ-ВО ОТВЕТОВ	%
1. Описание ситуации (как по заданию)	Ученик описывает реальный или вымышленный контекст применения ФЕ	«Тебе дали мало денег, и ты отвечаешь: как кот заплакал» (ФЕ: «Кот заплакал»)	31	2 6 %
2. Пояснение значения / пересказ фразеологизма	Ученик объясняет, <i>что это значит</i> , а не где применяется	«Мало чего-то»; «Очень вкусно» (ФЕ «Пальчики оближешь»)		%
3. Ответы вне темы / ошибки / отказ от ответа	Ученик не понял фразеологизм, дал бессмысленный или нерелевантный ответ	«Глисты будут» (на «Палец в рот не клади»)		4 %

При анализе контекста и формулировок можно выделить несколько тематических шаблонов, которые учащиеся используют при попытке интерпретации ФЕ.

Таблица 9. Тематические шаблоны в содержании ответов, задание 2.

ТЕМАТИКА	ОПИСАНИЕ	ЧАСТО ВСТРЕЧАЕТСЯ В ФЕ	ПРИМЕРЫ ОТВЕТОВ
Бытовая еда	Сценарии приёма пищи, домашних ужинов	«Пальчики оближешь», «На ночь глядя»	«Когда мама приготовила вкусную еду»
Общение и речь	Ситуации общения, разговора, забывания слов	«Вертеться на языке», «Лезть в душу»	«Ты хочешь сказать, но не можешь вспомнить»
Эмоциональные состояния	Переживания, обида, злость, стыд, тревога	«Как в воду опущенный», «Не в своей тарелке»	«Когда тебе неприятно быть с этими людьми»
Незнание / фантазия	Придуманные ассоциации, иногда нелепые	«Палец в рот не клади», «После дождичка...»	«Глисты будут», «Надо шашлыки делать»

Эти данные свидетельствуют о наличии базового бытового лексикона у учащихся, но слабой связи его с устойчивыми фразеологическими конструкциями.

Из 117 возможных случаев попытки назвать аналог были сделаны лишь в 7 случаях — это всего 5,9 % от общего количества ответов. Из них: 4 можно признать семантически точными или приближенными, 3 были буквальными переводами.

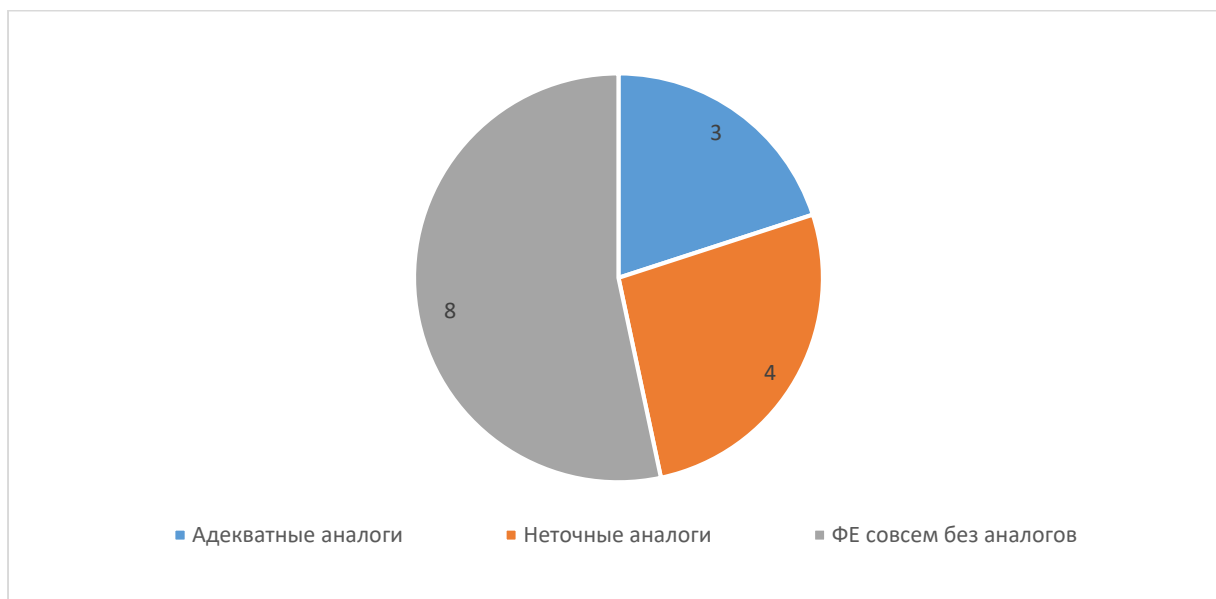


Рисунок 5. Количество фразеологизмов с эстонскими аналогами

Примеры:

- «Кот заплакал» — Nii vähe, et ma ei saa rääkima (У2.): передаёт идею крайней нехватки — хороший функциональный аналог, пусть и не устойчивый фразеологизм.
- «Пальчики оближешь» — Väga-väga maitset (У2.): точное по смыслу описание, хотя и не идиома. Показывает, что ученик понял значение, но не знает готового аналога.
- «Как в воду опущенный» — Nagu vees kukkus (У1.): скорее попытка дословного перевода, но без передачи эмоционального окраса фразеологизма.

К большинству фразеологизмов (7 из 13) никто не попытался подобрать эстонский аналог. Это указывает на слабую когнитивную стратегию сопоставления языков. Большинство учащихся либо не знают идиоматических выражений на эстонском языке, либо не видят их связи с русскими аналогами, даже когда понимание самого русского ФЕ было адекватным. В итоге не было приведено ни одной эквивалентной эстонской ФЕ. Ученики, в основном, опирались на словарное значение или дословный перевод, что указывает на необходимость формирования когнитивной стратегии сопоставления фразеологизмов, особенно в билингвальной среде.

Лишь часть учеников использовали описания через жизненные примеры, чаще всего при знакомых и эмоционально окрашенных выражениях. Например:

- У8. описал ситуацию к «Кот заплакал»: «Тебе дали мало денег, и ты говоришь...» — это пример прагматически уместного использования.
- У3. к ситуации «На ночь глядя»: «Идешь поздно вечером кушать родители говорят, куда на ночь глядя кушать»

В других случаях наблюдается неуверенность или отказ от ответа, часто с прямым указанием «не знаю», «не слышал», что также отражает низкий уровень языковой уверенности.

Выводы по заданию 2.

Большинство учащихся затруднились с описанием ситуаций использования фразеологизмов: только немного более четверти ответов содержали уместный контекст, а большая часть были ошибочными или отсутствовали. Вместо описания ситуаций ученики часто давали буквальные или абсурдные объяснения. Эстонские аналоги были приведены лишь в 5,9% случаев, что указывает на слабое владение стратегией межъязыкового сопоставления.

Сравнительный анализ степени известности фразеологических единиц (см. рис. 2. и рис. 3.) и точности их интерпретации (см. таблицу 7.) показал, что существует частичная корреляция между узнаваемостью фразеологизмов и способностью учащихся правильно описывать ситуации их употребления. Так, фразеологизмы с полным или частичным совпадением плана выражения оказались наиболее узнаваемыми (25 учащихся отметили их как «хорошо знакомы»), и именно с ними связано большинство корректных примеров. Например, все 8 учеников верно использовали «Пальчики оближешь» в ситуациях, связанных с вкусной едой.

Однако высокая узнаваемость не всегда гарантирует точность применения. Например, фразеологизм «Гореть в руках» был знаком респондентам, но 6 из 9 учащихся не смогли корректно описать ситуацию. Это указывает на то, что лексическое узнавание не всегда переходит в прагматическое освоение.

Наименее узнаваемые ФЕ с разным планом выражения практически не вызвали верных ответов, что подтверждает зависимость: низкая узнаваемость — низкая точность понимания. В то же время доля ошибочных или буквальных интерпретаций показывает, что даже известные ФЕ вызывают затруднения, если не подкреплены контекстуальным опытом.

3.4 Общий анализ ответов: языковые и речевые ошибки

Анализ ошибок в толковании фразеологизмов дал возможность понять, какие стратегии используют билингвы, когда сталкиваются с незнакомыми ФЕ. Было видно, что дети нередко пытаются «догадаться» на основе личного опыта, моральных представлений или аналогий. Например, в случае с фразеологизмом «Собаку съест» один из учеников объяснил его так: «нельзя собак кушать — Бог накажет». Подобная реакция указывает не просто на непонимание, а на механизм логического домысливания, в котором активно участвуют культурные установки и влияние первого языка. Аналогично толкование ФЕ «Обвести вокруг пальца»: у некоторых учеников вызвало ассоциации с буквальной обводкой пальца карандашом, что является примером буквализации значения.

При анализе ответов билингвов стало ясно, что практически у всех участников много орфографических ошибок и ограниченный словарный запас. Это типичная особенность билингвальных детей, описанная в работах М.Л. Ковшовой (2009), Файман (2016), Мысан (2016), (Куц, 2024). и др., где подчёркивается, что нехватка письменной практики на обоих языках ведёт к слабой орфографии и бедному лексикону. Ответы часто были упрощёнными и негибкими («не успеваешь», «живёшь и берёшь в долг»), что снижает выразительность и мешает точной передаче смысла.

Однако при этом заметно, что ученики с более точными и образными ответами — например, на фразеологизмы «Опустить руки» или «Найти общий язык» — реже допускали ошибки и использовали более развитую лексику («перестать бороться», «общаться на одном уровне»). Это подтверждает связь между языковой компетенцией и пониманием фразеологизмов, что отражено в исследованиях Л. Верещагина (2005). Модель Л. Мадден также подчёркивает, что освоение образных выражений требует когнитивной зрелости и богатого лексико-семантического опыта (Мадден, 2014).

Кроме того, особое внимание заслуживают фразеологизмы, относящиеся к разряду сращений — единиц, значение которых не выводится из значений входящих компонентов. К ним относятся такие выражения, как «собаку съест», «после дождика в четверг», «себе на уме». Анализ показал, что именно эти устойчивые сочетания вызывали у билингвов наибольшие затруднения.

Аналогично воспринимался фразеологизм «после дождика в четверг»: как вполне реальное время, когда «надо делать шашлыки». В случае с выражением «себе на уме» дети часто демонстрировали затруднение в интерпретации, поскольку в нём нет явного указания на скрытность или хитрость — значение выражения не соотносится с дословным прочтением и не прозрачно без культурного контекста. Подобные трудности объясняются тем, что сращения не поддаются буквальному осмыслению; при

отсутствии опыта их использования билингвы оказываются дезориентированы. Это подтверждает выводы Л. Мадден (2014) о том, что фразеологизмы с высокой степенью идиоматичности особенно трудны для билингвальных детей, так как требуют не только владения языком, но и определённого уровня когнитивного и культурного опыта.

3.5 Выводы

Понимание фразеологических единиц русско-эстонскими билингвами оказалось тесно связано с целым рядом факторов: от степени эквивалентности между языками до уровня абстрактного мышления и языковой компетентности. Анализ показал, что дети редко понимают фразеологизмы сразу — они стараются угадать их значение, опираясь на жизненный опыт, моральные представления или дословное прочтение. Особенно это заметно в тех случаях, когда выражение не связано с понятной ситуацией или не вызывает очевидных ассоциаций.

В рамках первого задания ученики должны были объяснить значение фразеологизма. Лучше всего они справились с теми выражениями, которые были похожи по форме или значению на эстонские аналоги, а также с теми, которые связаны с понятными жизненными ситуациями и эмоциями. Например, такие фразеологизмы, как «опустить руки» или «глаза разбегаются» чаще всего объяснялись правильно, особенно учениками с более развитой речью. Напротив, выражения, не имеющие буквального смысла или вызывающие необычные ассоциации («собаку съесть», «обвести вокруг пальца»), часто воспринимались буквально и неправильно интерпретировались.

Во втором задании, где требовалось описать ситуацию, в которой можно использовать фразеологизм, трудностей оказалось больше. Даже если ученик понимал общее значение, он не всегда мог правильно соотнести его с жизненной ситуацией. У многих ответы были либо слишком общими, либо ошибочными. Особенно сложно давались выражения, у которых нет прямых аналогов в эстонском языке или которые требуют культурного и контекстного знания. В этом задании проявилась слабая связь между узнаваемостью выражения и способностью употребить его уместно: даже знакомые фразеологизмы часто не находили правильного применения.

Также заметно, что учащиеся с ограниченным словарным запасом и слабо развитой письменной речью испытывали трудности в обоих заданиях: их объяснения были неточными, а примеры — шаблонными или нелогичными. В то же время дети с хорошим языковым уровнем не только точнее объясняли значение, но и предлагали более подходящие жизненные ситуации для употребления выражения.

В целом результаты показали, что русско-эстонским билингвам трудно как понять значение фразеологизмов, так и правильно использовать их в подходящем контексте. Особенно сложными оказались выражения с высоким уровнем идиоматичности и без прямых аналогов в эстонском языке. Успешность выполнения заданий тесно связана с общим уровнем языковой подготовки учащихся.

Таким образом:

Гипотеза 1 подтверждается: фразеологизмы с полными эквивалентами в эстонском языке лучше понимаются билингвами.

Гипотеза 2 подтверждается: чем выше идиоматичность фразеологизма, тем больше трудностей он вызывает при интерпретации

Подобный результат сочетается со многими исследованиями, рассмотренных в теоретической части работы. Так в эксперименте Carrol & Conklin участники значительно быстрее понимали английские идиомы, имеющие эквиваленты в китайском (Carrol & Conklin, 2014). По исследованию Шаяхмет, большинство фразеологизмов с прозрачной семантикой более поняты и объяснены детьми (Шаяхмет, 2016).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеологизмы представляют собой значимый и одновременно трудный пласт лексики, в особенности в билингвальной среде, где языковая картина мира формируется под влиянием двух языков и культур. Их освоение требует не только знания словарных значений, но и глубокого понимания образности, культурной символики и особенностей употребления в конкретной речевой ситуации.

Целью данной работы было выявить особенности понимания фразеологизмов русско-эстонскими школьниками-билингвами с помощью проведения лингвистического эксперимента.

При этом было выдвинуто две гипотезы:

Гипотеза 1: фразеологизмы с полными эквивалентами в эстонском языке лучше понимаются билингвами.

Гипотеза 2: чем выше идиоматичность фразеологизма, тем больше трудностей он вызывает при интерпретации.

Проведенное в рамках данной работы исследование позволило проанализировать специфику понимания и интерпретации русских фразеологизмов русско-эстонскими школьниками-билингвами.

В рамках данного эксперимента было проведено два задания.

Задание 1: лучше всего учащиеся справлялись с фразеологизмами, близкими к повседневному опыту, имеющими частичные или полные эквиваленты в родном языке. Наибольшие затруднения вызвали выражения с высокой степенью идиоматичности, не поддающиеся буквальной интерпретации. Часто наблюдались буквальные, искажённые или комические трактовки значений.

Задание 2: ученикам сложно соотнести фразеологизм с жизненной ситуацией: они не всегда понимают, когда уместно использовать выражение, и практически не могут привести эстонский аналог. Это говорит о том, что у них пока не хватает жизненного, языкового и культурного опыта.

Особое внимание следует обратить на фразеологические сращения — выражения, значение которых не может быть понято из отдельных компонентов. Такие фразеологизмы оказались наиболее сложными для понимания, что подтверждает гипотезу о связи между степенью идиоматичности и уровнем трудности при интерпретации.

Кроме того, были зафиксированы значительные орфографические и лексические ошибки, что говорит о характерных для билингвов проблемах развития письменной речи. Учащиеся с более высоким уровнем языковой подготовки давали более точные и образные ответы, реже допускали ошибки. Это подтверждает вывод о прямой связи между языковой компетенцией и фразеологической осведомлённостью.

Можно утверждать, что понимание фразеологизмов — это навык, формирующийся под влиянием множества факторов. Для билингвов, обучающихся в условиях культурного и языкового перекрёстка, этот процесс требует дополнительной поддержки, специально адаптированных методик и целенаправленной педагогической работы.

Таким образом, в ходе анализа результатов лингвистического эксперимента обе выдвинутые гипотезы нашли подтверждение.

Исходя из результатов данной работы, можно было бы выделить ряд рекомендаций для работы с детьми-билингвами в контексте изучения фразеологических единиц:

- Регулярное изучение фразеологизмов
Ввести в школьную программу постоянную работу с фразеологическими выражениями, начиная с начальной школы, постепенно усложняя материал.
- Использование наглядных пособий
Применять картинки, видео и другие визуальные средства, чтобы сделать смысл выражений более понятным.
- Сравнение русского и эстонского языков
Учить детей находить сходства и различия между выражениями в двух языках, обсуждать образы и значения.
- Игровой подход
Использовать игры, сценки и задания в форме диалога — это делает обучение интересным и помогает лучше запомнить выражения.
- Объяснение культурного контекста
Рассказывать детям, откуда пришло выражение, в каких ситуациях оно используется, и какие образы с ним связаны.
- Подключение родителей
Поощрять родителей обсуждать фразеологизмы дома, смотреть фильмы и читать вместе, чтобы обогащать языковую среду ребёнка.

На основе настоящего исследования могут быть разработаны специализированные пособия и рабочие тетради для билингвальных учащихся, учитывающие специфику перевода, образности и уровня владения языками, а также проведены дальнейшие исследования, связанные с данной тематикой. Также на основе работы можно создать специальные учебные материалы, адаптированные под билингвальных учеников.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ая, У. (2011). *Русские пословицы на фоне эстонских: к концепции тематического лингвокультурологического словаря. Вопросы психологии и воспитания.* Электронный журнал. <https://cyberleninka.ru/article/n/russkie-poslovitsy-na-fone-estonskih-k-kontseptsii-tematicheskogo-lingvokulturologicheskogo-slovarya/viewer>
2. Баранов, А. Н., Добровольский, Д. О. (2020). *Академический словарь русской фразеологии.* 3-е изд., перераб. и доп. – Москва: ЛЕКСПУС, 2020. – 896 с. <https://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:1756698/FULLTEXT01.pdf>
3. Беликов, В. И., Крысин, Л. П. (2001). *Социолингвистика.* Москва. <http://library.lgaki.info:404/2021/%D0%91%D0%B5%D0%BB%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%A1%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0.pdf>
4. Белобородова, Е. В. (2020). *Семантизация фразеологических оборотов детьми старшего дошкольного возраста.* Электронный журнал. <https://cyberleninka.ru/article/n/semantizatsiya-frazeologicheskikh-oborotov-detmi-starshego-doshkolnogo-vozrasta/viewer>
5. Бестугина, Ю. В. (2005). *Фразеология в речи дошкольников: Дис. ... канд. филол. наук.* – Иваново. Электронная библиотека диссертаций. <https://www.dissercat.com/content/frazeologiya-v-rechi-doshkolnikov?ysclid=m2hnxoiayy371267812>
6. Будагов, Р.А. (1970). *Человек и его язык.* (Заметки об отношении людей к литературному языку) Вопросы языкознания. - Москва, 1970. - № 6. - с. 3-14. Русский филологический портал. <http://www.philology.ru/linguistics1/budagov-70.htm> (Просмотрено: 26.02.2025)
7. Булатова, Т. (2024). *Работа с художественным текстом на основе технологии иммерсионного чтения: опыт создания дидактического материала для ученика-билингва.* Магистерская работа. Нарва. [Bulatova_mag.pdf \(15.09 MB\)](#)
8. Вайнрайх, У. (1972). *Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике.* Вып. 6. Языковые контакты. Москва, 1972, с. 25 - 60. Электронный журнал. <https://rus4chld.pushkininstitute.ru/articles/vainraih.pdf>
9. Вакк Ф. (1964). *О соматической фразеологии в современном эстонском языке.* АКД. – Таллин, 1964, 30 с.

10. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. (2005). Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Под редакцией и с послесловием академика Ю. С. Степанова. — Москва: «Индрик», 2005. — 1040 с. ISBN 5-85759-289-5 https://vk.com/doc-185100965_511355564
11. Виноградов, В. В., (1977). *Избранные труды: Лексикология и лексикография*. Издательство: Наука, Москва, 1977. <https://drive.google.com/file/d/1DHioWDkam-MtDovD8vA9Szdmm4Tiey/view>
12. Гладкова, К. Р. (2020). *Интеграция русской фразеологии в речи билингов*. Научно-практический электронный журнал, том:10, номер: 4, год 2020, стр. 5 – 9. https://elibrary.ru/download/elibrary_42836917_62344033.pdf
13. Глотова, Т. А, Бекоева, М. Т., Цакалиди, Т. Г. (2019). *Теория общей фразеологии: учебное пособие*. Сев.-Осет. гос. ун-т. Владикавказ: ИПЦ СОГУ, 2019. – 138 с. ISBN 978-5-8336-1025-1
14. Гридина, Т. А. (2018). *Через язык открывается дитяти сознание ... Соотношение вербального и предметного кодов в детской картине мира*. Екатеринбург. Электронный журнал. <https://filclass.ru/images/JOURNAL/52/11.pdf>
15. Гутовская, М.С. (2015). *Идиоматичность как градуальное свойство фразеологизмов и метод ее исследования*.
16. Гусельникова, О. В. (2005). *Когнитивный аспект изучения фразеологии*. Новосибирский государственный технический университет, г. Новосибирск, стр. 155 - 162. Электронный журнал. <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnyy-aspekt-izucheniya-frazeologii/viewer>
17. Джонич, В. (2016). *Историко-этимологический и лингвокультурный анализ русских фразеологизмов*. Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. Том 2, Выпуск №3, 2016. Сетевой научный журнал. https://rllinguistics.ru/journal/article/848/?utm_source=chatgpt.com
18. Жуков, В. П., Жуков, А. В. (1994). *Школьный фразеологический словарь русского языка* – 3-е изд., перераб. – Москва: Просвещение, 1994. – 431 с. – ISBN 5-09-005963-2
19. Зимин, В. И., Василенко, А. П. (2010). *Основные подходы к изучению культурного содержания фразеологизмов русского языка*. Электронный журнал: Лингвистические заметки. Стр. 58 – 77. https://elibrary.ru/download/elibrary_13064974_95866067.PDF
20. Калашникова, Л. В. (2017). *Проблемы билингвизма //Информационно-библиотечные сервисы для науки и образования: материалы научно-практической конференции 27 апреля 2017 года*. ФГБОУ ВО Орловский ГАУ.

<https://csl.isc.irk.ru/BD/Ucheb/%D0%9A%D0%B0%D0%BB%D0%B0%D1%88%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%D0%9F%D1%80%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B5%D0%BC%D1%8B%20%D0%B1%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D0%B7%D0%BC%D0%B0%D0%98%D0%BD%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BC-%D0%B1%D0%B8%D0%B1%D0%BB%20%D1%81%D0%B5%D1%80%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%8B%20%D1%81%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA%20%D0%BC%D0%B0%D1%82%20%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%84%2027-04-2017.pdf>

21. Карлинский, А. Е. (1990). *Основы теории взаимодействия языков*; АН КазССР, Ин-т языкознания. — Алма-Ата: Гылым, 1990. — 180, [1] с.: 20 см.; ISBN 5-628-00577-0.
22. Кленская, М. С. (2002). *Специфика языкового сознания русско-эстонских билингвов*. Электронная библиотека диссертаций. <https://www.dissercat.com/content/spetsifika-yazykovogo-soznaniya-russko-estonskikh-bilingvov-na-materiale-svobodnogo-assotsia>
23. Коновалова, Н. И., Мурадян, Д. Г. (2014). *Межъязыковая интерференция в речи билингва и ее экспериментальное исследование*. Екатеринбург. <https://cyberleninka.ru/article/n/mezhyazykovaya-interferentsiya-v-rechi-bilingva-i-ee-eksperimentalnoe-issledovanie>
24. Кунин, А. В. (1996). *Курс фразеологии современного английского языка*. Издательство: Москва «Феникс». <https://studfile.net/preview/7150405/>
25. Куц, О. (2024). *Опыт экспериментального исследования умения подбирать однокоренные слова учеников-билингвов и учеников-монолингвов среднего школьного возраста*. Магистерская работа. Нарва. [Kuts_mag.pdf \(18.81 MB\)](#)
26. *Лингвистический минимум по русскому языку как иностранному II сертификационный уровень*. (2014). Электронное издание. Санкт-Петербург. https://www.plus.ac.at/wp-content/uploads/2021/06/Leksicheskiy_minimum_po_russkomu_iazyku_kak_inostrannomu_2_uroven.pdf
27. Лингвистический энциклопедический словарь. <https://rus-lingvistic-term.slovaronline.com/>
28. Логутенкова, О. Н. (2018). *Репрезентация фольклорно-языковой картины мира русско-греческих билингвов школьного возраста средствами паремиологии и*

фразеологии. Автореферат. Краснодар; с. 198-215.

<https://www.dissercat.com/content/representatsiya-folklorno-yazykovo-kartiny-mira-russko-grechskikh-bilingvov-shkolnogo-vozzr> Диссертация, полная версия.

https://docspace.kubsu.ru/docspace/bitstream/handle/1/1212/%D0%94%D0%B8%D1%81%D1%81%D0%B5%D1%80%D1%82%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F_%D0%9B%D0%BE%D0%B3%D1%83%D1%82%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B9.pdf?sequence=1&isAllowed=y

29. Мадден, Е. (2014). *Освоение фразеологизмов многоязычными детьми: замечания к проблеме*. С. 124 - 134.

<http://ontolingvistika.ukit.me/uploads/s/9/x/x/9xxm6bwcvoiy/file/D5jSuuW6.pdf?preview=1>

30. Мелерович, А. М. (1976). *К вопросу о языковых формах выражения фразеологической абстракции*. В кн.: Вопросы русского языка: Проблемы лексики и синтаксиса. Ярославль, вып. XI, с.46-55

31. Мелерович, А. М. (1997). *Фразеологизмы в русской речи: Словарь* / А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко. — Москва: Рус. слов. — 863 с.: 21 см.; ISBN 5-89216-014-9.

32. Моисеенко, И. М., Мальцева-Замковая, Н. В., Чуйкина, Н. В. (2019). Влияние языковой ситуации на изменения обобщенных 74 характеристик языковой личности двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм), получающих образование на эстонском языке // *Science for Education Today*. Том 9, Вып. 6. 149 – 163.
<http://en.sciforedu.ru/system/files/articles/pdf/19tsuikina6-19z.pdf>

33. Мысан, И. В. (2016). *Понимание и использование фразеологизмов детьми дошкольного возраста*. Переяслав-Хмельницкий, Украина. С. 68 - 73. Электронный журнал.

<http://ontolingvistika.ukit.me/uploads/s/9/x/x/9xxm6bwcvoiy/file/PtVJELqk.pdf?preview=1>

34. Паулаускас, Ю. (2024). *Порядок слов и актуальное членение в речи учеников-билингвов и моголингвов Эстонии: опыт экспериментального исследования*. Магистерская работа. Нарва. [Paulauskas_mag.pdf \(34.9 MB\)](#)

35. Пиаже, Ж., Инхельдер, Б. (2003). *Психология ребенка*. СПб, 2003.

36. Питеркина, Ю. С. (2009). *Фразеологизмы в детской речи*.
<https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-v-detskoy-rechi>

37. Протасова, Е. Ю., Родина, Н. М. (2005). *Многоязычие в детском возрасте*. СПб.
<https://englishnursery.ru/wp-content/uploads/2020/05/mnogoyazychie-v-detskom-vozzraste.pdf>

38. Прохоров, Ю. Е. (2006). Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение: [микроформа]: *Теория и практика обучения рус. яз. как иностр.*: Метод. пособие для студентов-русистов и преподавателей рус. яз. иностранцам / Ю. Е. Прохоров; Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина. - Москва: РГБ.
39. Рейцак, А. (1975). *Словарь Избранные русские фразеологизмы с эстонскими соответствиями*. Таллинн: «Валгус» <https://www.digar.ee/viewer/et/nlib-digar:403506/346867/page/1>
40. Розенталь, Д. Э., Голуб, И. Б., Теленкова, М. А. (2010). *Современный русский язык*. 11-е изд. — Москва: Айрис-пресс. — 448 с. — (От А до Я). ISBN 978-5-4112-4098-2 https://drive.google.com/file/d/1WRREdFa-IipGJdRYQKu8RV9_JPhQN8IC/view
41. Салихова, Э. А. (2007). *Моделирование процессов овладения и пользования психологической структурой значения слова при билингвизме*. Электронная библиотека диссертаций. <https://www.dissercat.com/content/modelirovanie-protsessov-ovladieniya-i-polzovaniya-psikhologicheskoi-strukturoi-znacheniya-sl/read>
42. Санникова, О. (2024). *Учебно-научный монолог учеников-билингвов и монолингвов Эстонии: структурные и языковые особенности*. Магистерская работа. Нарва. [Sannikova_mag.pdf \(2.63 MB\)](#)
43. Тугуз, Г. Т. (2018). *Фразеологические единицы в речи детей-билингвов* // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. Т. 12. № 3. С. 94-97. DOI: 10.31161/1995-0667-2018-12-3-94-97 <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskie-edinitsy-v-rechi-detey-bilingvov/viewer>
44. Улзытуева, А. И. (2011). *Фразеологизмы в формировании предпосылок лингвокультурной компетентности у детей-билингвов*. Электронный журнал, стр. 126. <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-v-formirovanii-predposylok-lingvokulturnoy-kompetentnosti-u-detey-bilingvov/viewer>
45. Ушакова, 2019: Ушакова, Т. Н. (2019). *Природа осмысленности слова*. Издательство: Институт психологии РАН, Москва. https://lib.ipran.ru/upload/papers/paper_42318748.pdf
46. Файман, И. (2014). *Организация обучения русскому языку русскоязычных учеников в эстонской школе* (Опыт проекта «Kaks keelt - üks meel» – «Два языка – душа едина»). Специальный выпуск журнала «Эксперимент и инновации в школе» ISSN 978-5-86547-875-1 стр. 212-221.

47. Цейтлин, С. Н. (2000). *Язык и ребенок. Лингвистика детской речи*. Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2000. - 240 с. ISBN 5-691-00527-8. http://ontolingva.ru/Ceytlin_Jazyk_i_rebenok.pdf
48. Цейтлин, С. Н., Чиршева, Г. Н., Кузьмина, Т. В. (2015). *Освоение языка ребенком в ситуации двуязычия*. СПб. <https://www.academia.edu/82521149/%D0%9E%D0%A1%D0%92%D0%9E%D0%95%D0%9D%D0%98%D0%95%D0%AF%D0%97%D0%AB%D0%9A%D0%90%D0%A0%D0%95%D0%91%D0%95%D0%9D%D0%9A%D0%9E%D0%9C%D0%92%D0%A1%D0%98%D0%A2%D0%A3%D0%90%D0%A6%D0%98%D0%98%D0%94%D0%92%D0%A3%D0%AF%D0%97%D0%AB%D0%A7%D0%98%D0%AF>
49. Цыганова, А. С., Доброскок, В. В. (2019). *Билингвы, кто они: сверхлюди или обычные смертные?* Успехи в химии и химической технологии. Том XXXIII 2019, № 12. Стр. 53 – 56. Электронный журнал. <https://cyberleninka.ru/article/n/bilingvy-kto-oni-verhlyudi-ili-obychnye-smertnye/viewer>
50. Черничкина, Е. К. (2012). *Проблематика детского билингвизма* // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Электронный журнал. <https://cyberleninka.ru/article/n/problematika-detskogo-bilingvizma>
51. Шанский, Н. М. (1996). *Фразеология современного русского языка*: Учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература».— 4-е., изд., испр. и доп. СПб.:— Специальная Литература, 1996 - 192 с. <https://www.rulit.me/books/frazeologiya-sovremennogo-russkogo-yazyka-read-391809-1.html>
52. Шаяхмет, А. (2017). *Лингвокультурное восприятие фразеологизмов казахскими детьми-билингвами*. С. 131 - 134. <http://ontolingvistika.ukit.me/uploads/s/9/x/x/9xxm6bwcvoiy/file/JX0thIbm.pdf?preview=1>
53. Щерба, Л. В. (1974). *Языковая система и речевая деятельность. К вопросу о двуязычии*. Издательство: Наука, Ленинград. http://elib.old.gnpbu.ru/text/scherba_yazykovaya-sistema--deyatelnost_1974/go.314;fs,1/
54. Федоров А. И. «Фразеологический словарь русского литературного языка» Электронная версия. <https://gufo.me/dict/fedorov/%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%82%D0%B8%D1%82%D1%81%D1%8F%D0%BD%D0%B0%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B5>

Kirjandus

55. Sara, D. Beck, Andrea Weber. (2016). *Bilingual and Monolingual Idiom Processing Is Cut from the Same Cloth: The Role of the L1 in Literal and Figurative Meaning Activation*. Sec. Psychology of Language. Volume 7. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2016.01350>
56. Gareth Carrol, Kathy Conklin. (2014). *Getting your wires crossed: Evidence for fast processing of L1 idioms in an L2*. Published online by Cambridge University Press. 04 February 2014. <https://www.cambridge.org/core/journals/bilingualism-language-and-cognition/article/getting-your-wires-crossed-evidence-for-fast-processing-of-l1-idioms-in-an-l2/AD8592D026E0835BC30742E8FCFF8546>
57. Kõiv, M. (2005). Eesti fraseoloogilised üksused: kultuurikontekst.
58. Pajusalu, Karl. (2009). Eesti keele fraasid ja nende kultuuriline taust. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.
59. Statistikaamet. (2023). Eesti Statistika. <https://www.stat.ee/et/avasta-statistikat/valdkonnad/rahvastik/rahvaarv>
60. Õim, A. (2001). Mõõda eesti fraseoloogiamastikku liikudes. https://www.emakeeleselts.ee/omakeel/2001_2/OK_2001-2_03.pdf
61. Forssten, R. (2023). *The use of idiom comprehension strategies by adolescent English as a foreign language learners who are native speakers of Estonian*. (PDF) [The use of idiom comprehension strategies by adolescent English as a foreign language learners who are native speakers of Estonian](#)
62. Jermoškin, S. (2017). *The Cognitive Linguistic Approach to Teaching Idioms: A Case Study with Estonian Secondary School EFL Students*. Tapry. <https://dspace.ut.ee/server/api/core/bitstreams/79bb94d4-0dcd-4020-88b1-c4a571a48018/content>

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Классификация фразеологизмов

Таблица 1. Классификация фразеологизмов

Семантическая классификация (Виноградов В.В., Шанский Н.М.)	
Фразеологические сращения	это неделимое устойчивое выражение, значение которого не связано со значениями отдельных слов.
Фразеологические единства	это устойчивое выражение, смысл которого связан со значениями его слов.
Фразеологические сочетания	это выражение, где одни слова сохраняют свое значение, а другие — употреблены в переносном смысле.
Фразеологические выражения: <ul style="list-style-type: none">● <i>коммуникативные,</i>● <i>номинативные</i>	это устойчивое сочетание, составленное из слов со свободным значением и легко понятное по смыслу (оптом и в розницу). <ul style="list-style-type: none">● конструкции, соотносимые с предложением, выражающие законченную мысль;● сочетания слов, соотносимые с частью предложения, выполняющие назывную функцию.
Стилистическая классификация (Шанский Н.М.)	
Межстилевые	употребляются во всех стилях: «в конце концов».

Книжные	используются в публицистике, научной и официальной речи.
Разговорные	используются в бытовой речи: «чесать язык»
Просторечные и грубо-просторечные	обладают сниженной стилистикой, часто с негативной окраской: «валять дурака».
Грамматическая классификация (Шанский Н.М.)	
Предикативные	соответствуют предложениям: «Цыпят по осени считают».
Непредикативные	соотносятся с частями речи: <ul style="list-style-type: none"> • <i>глагольные,</i> • <i>субстантивные,</i> • <i>адъективные,</i> • <i>адвербиальные,</i> • <i>междометные,</i> • <i>глагольно-пропозициональные</i>
Классификация по происхождению (Виноградов В.В.)	
исконные	возникли в русском языке: <ul style="list-style-type: none"> • Общеславянские (праславянские); • Восточнославянские (древнерусские); • Собственно русские — сформировались уже в русском языке.
заимствованные	пришли из других языков.

функциональная классификация ФЕ (Кунин)	пословицы, поговорки
когнитивная классификация (Гусельникова О.В)	фразеологизмы, отражающие национальную картину мира и фразеологизмы, имеющие универсальный характер.
структурная классификация (Розенталь и др.)	выделяются глагольные фразеологизмы; именные фразеологизмы; адverbиальные фразеологизмы; адъективные фразеологизмы; междометные фразеологизмы.

Приложение 2. Исследования понимания и использования фразеологических единиц билингвами

Таблица 2. Исследования понимания и использования фразеологических единиц билингвами

ИССЛЕДОВАНИЕ	ГОД	АВТОР(Ы)	УЧАСТНИКИ	ЦЕЛИ ИССЛЕДОВАНИЯ	МЕТОДИКА	РЕЗУЛЬТАТЫ
АМЕРИКАНСКИЕ И ЕВРОПЕЙСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ						
Acquisition of phraseology by multilingual children: some comments on the problem (рус: Освоение фразеологизмов многоязычными детьми: замечания к проблеме)	2011 - 2014	Madden, E.	Трехязычные близнецы, для которых родными являются русский и английский языки и которые погружены в немецкую языковую среду.	Цель - проследить стратегии, которые дети применяют для понимания фразеологизмов на разных языках.	Методы анализа устной речи. Блиц-тест на понимание и использование фразеологизмов.	Дети-билингвы сталкиваются с трудностями при усвоении фразеологизмов из-за их идиоматичности и культурной специфики. Исследование подчеркивает важность учета культурного контекста при обучении фразеологии многоязычных детей.
«Getting your wires crossed: Evidence for fast processing of L1 idioms in an L2» (рус: «Перепутанные провода»: данные о быстром восприятии идиом родного языка (L1) при использовании второго языка (L2))	2014	Gareth Carrol, Kathy Conklin	Студенты-билингвов, владеющие китайским и английским языками.	Цель -изучить, как билингвы понимают идиомы родного языка (L1) при использовании второго языка (L2).	Участникам предлагались предложения с идиомами, переведенными с китайского на английский, для оценки скорости и точности их понимания.	Билингвы значительно легче понимают переведенные идиомы, что указывает на параллельную активацию обоих языков при восприятии фразеологизмов.

«Bilingual and Monolingual Idiom Processing Is Cut from the Same Cloth: The Role of the L1 in Literal and Figurative Meaning Activation» (рус:)	2016	Sara D. Beer, Andrea Weber	65 носителей немецкого языка, изучающих английский и монолингвы-носители английского языка. Всего 48 женщин и 17 мужчин (в возрасте от 18 до 42 лет)	Цель исследования — выяснить, как билингвы и монолингвы воспринимают идиомы: что для них важнее — буквальное или переносное значение, и как на это влияет их родной язык.	Проводили два эксперимента с билингвами (немецкий родной, английский второй язык) и монолингвами (английский родной). Им показывали идиомы в обычных текстах, потом проверяли, как быстро они реагируют на слова, связанные по смыслу..	Обе группы понимали идиомы и в прямом, и в переносном смысле. Но у билингвов родной язык иногда влиял на понимание идиом, особенно если в двух языках были похожие выражения.
РУССКОЯЗЫЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ						
«Фразеологизмы в формировании предпосылок лингвокультурной компетентности у детей-билингвов»	2011	Улзытуева А.И.	В исследовании участвовало 27 детей старшего дошкольного возраста, посещающие детские сады.	Выявить значение фразеологизмов в формировании предпосылок лингвокультурной компетентности у дошкольников-билингвов в условиях бурятско-русского двуязычия.	Методика исследования включала подбор бурятских и русских фразеологизмов, проведение эксперимента с дошкольниками и анализ уровня их понимания и семантического восприятия устойчивых выражений.	Выявлены различия в степени понимания фразеологизмов; установлено, что яркие, образные фразеологизмы, связанные с детским опытом, воспринимаются легче; фразеологизмы способствуют развитию лингвокультурной компетентности у билингвов.
«Межъязыковая интерференция в	2014	Коновалова Н.И.,	17 старшеклассников (9 юношей и 8	Цель -исследование особенностей	Наблюдения за спонтанной речью	Участники демонстрировали более

<p>речи билингва и ее экспериментальное исследование»</p>		<p>Мурадян Д.Г.</p>	<p>девушек) воскресной армянской школы в Екатеринбурге. Все участники родились в Армении, но длительное время прв России.</p>	<p>межъязыковой интерференции в речи армяно-русских билингвов, а также выявление стратегий освоения неродного языка и влияния двуязычия на речевую деятельность.</p>	<p>билингвов в естественных коммуникативных ситуациях. Участники подбирали устойчивые выражения, описывающие человека, на русском и армянском языках. Также они объясняли значения фразеологизмов и искали армянские аналоги.</p>	<p>высокую компетенцию в русском языке, несмотря на то что армянский назвали родным. Наиболее частотной стратегией трактования фразеологизмов было объяснение через синонимы. Многие фразеологизмы, особенно с национально-культурной коннотацией (например, «хватила кондрашка»), интерпретировались неверно или поверхностно. Исследование подтвердило, что межъязыковая интерференция у армяно-русских билингвов проявляется в смешении кодов, дословных переводах и недостаточном усвоении культурно-</p>
---	--	---------------------	---	--	---	---

						специфичных элементов языка.
«Лингвокультурное восприятие фразеологизмов казахскими детьми-билингвами»	2017	Шаяхмет А.	Дети, обучающиеся в казахских школах и активно владеющие казахским и русским языками. Возраст участников варьировался от подготовительного («нулевого») класса до 4-го класса.	Цель -изучение понимания и использования русских фразеологизмов казахскими детьми-билингвами младшего школьного возраста.	Анализ восприятия фразеологизмов из школьных текстов и дополнительной литературы, наблюдение за употреблением идиом в речи, а также опрос и обсуждение значений выражений.	Большинство фразеологизмов с прозрачной семантикой были правильно поняты и объяснены детьми. Однако некоторые устойчивые выражения, такие как «сломя голову» и «не лыком шит», вызвали затруднения. Фразеологизмы, связанные с литературными персонажами или сюжетами, воспринимались детьми скорее как элементы сказок, а не как устойчивые выражения. На освоение фразеологизмов существенно влияет уровень образованности родителей, их участие в

						объяснении значений выражений.
«Фразеологические единицы в речи детей-биллингвов»	2018	Тугуз Г.Т.	Дети-биллингвы в возрасте 9–10 лет, проживающие в условиях русско-адыгейского двуязычия.	Цель -изучение особенностей использования фразеологических единиц в речи детей-биллингвов. Основное внимание уделялось их способности правильно употреблять фразеологизмы в письменной речи, а также пониманию значений этих устойчивых выражений в двух контактирующих языках — русском и адыгейском.	Для анализа речи участников эксперимента применялись методы сравнительного, семантического и переводческого анализа, а также наблюдение за их письменными работами.	Дети часто воспринимали фразеологизмы буквально, используя их в прямом значении, что указывает на недостаточное понимание их переносного смысла. При переводе устойчивых выражений между языками участники допускали ошибки, связанные с дословным воспроизведением, а не с передачей идиоматического значения. Двуязычие способствует обогащению речи и культурному обмену, однако для эффективного освоения фразеологии требуется системный подход в обучении,

						чтобы избежать искажений в использовании языковых единиц
«Репрезентация фольклорно-языковой картины мира русско-греческих билингвов школьного возраста средствами паремиологии и фразеологии»	2018	Логутенкова О.Н.	114 русско-греческих детей-билингвов в возрасте от 11 до 16 лет, проживающих на Кипре.	Цель –изучить, как дети-билингвы (русско-греческие школьники) воспринимают пословицы и устойчивые выражения. Также смотрели, как тип билингвизма влияет на их понимание этих выражений.	Психолингвистическое исследование включало задания: закончить пословицы, объяснить фразеологизмы и отгадать загадки. Также использовали метод объяснения значений и сравнивали русские и греческие пословицы. Все результаты анализировали количественно и качественно.	Дети из смешанных семей лучше знали греческие пословицы, а дети из русских семей — русские. Это показало, что тип билингвизма влияет на то, какой язык и культура становятся ведущими у ребёнка.
ЭСТОНСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ						
«The use of idiom comprehension strategies by adolescent English as a foreign language learners who are native speakers of Estonian» (рус: Использование стратегий понимания фразеологизмов)	2023	Rita Forssten	32 ученика 7-го класса (в возрасте 13 лет). Изучали английский язык в качестве своего первого иностранного языка с 3-го класса и говорили на эстонском как на родном языке. Кроме	Цель – изучить, как подростки-носители эстонского языка используют стратегии для понимания фразеологизмов в английском языке как иностранном.	Использование метода «think-aloud» (вербализация мыслей) для анализа стратегий понимания фразеологизмов.	Подростки чаще всего используют семантический анализ и обращение к родному языку для понимания фразеологизмов. Прозрачность фразеологизма и наличие аналогов в родном языке

подростками, изучающими английский как иностранный язык, и являющимися носителями эстонского языка)			того -немецкий или русский и финский -в качестве второго и третьего иностранного языка.			облегчают его понимание.
« The cognitive linguistic approach to teaching idioms: a case study with Estonian secondary school EFL students » (рус: Когнитивно-лингвистический подход к обучению фразеологизмам: исследование на примере эстонских школьников, изучающих английский как иностранный)	2017	Sigrit Jermoškin	24 ученика 10-го класса средней школы имени Кристьяна Яака Петерсона. Все-носители эстонского языка и изучали английский язык в качестве своего первого иностранного языка.	Цель -оценить эффективность когнитивно-лингвистического подхода в обучении фразеологизмам среди эстонских школьников.	Сравнительный анализ традиционного и когнитивно-лингвистического подходов в обучении фразеологизмам.	Когнитивно-лингвистический подход способствует лучшему пониманию и усвоению фразеологизмов. Использование метафор помогает ученикам легче понимать и запоминать фразеологизмы.

Приложение 3. Анкета и рабочий лист

Анкета

1. На каком языке проходило обучение в детском саду?

- на русском языке
- на эстонском языке
- на русском и эстонском языках
- на другом (на каком?) _____

2. Какой (-ие) язык(-и) ты считаешь родным(-и)?

- русский язык
- эстонский язык
- русский и эстонский языки
- другой язык (какой?) _____

3. Каким языком ты пользуешься:

- **дома:**
русским языком
эстонским языком
русским и эстонским языками
другим языком (каким?) _____
- **при чтении, книг, газет, журналов:**
русским языком
эстонским языком
русским и эстонским языками
другим языком (каким?) _____
- **при просмотре телевидения, Интернета:**
русским языком
эстонским языком
русским и эстонским языками
другим языком (каким?) _____
- **при общении с друзьями:**
русским языком
эстонским языком
русским и эстонским языками
другим языком (каким?) _____

РАБОЧИЙ ЛИСТ

Код ученика: У1. – У10.

Задание 1. Прочитай фразеологизмы. Напротив каждого фразеологизма в квадрате напиши цифру: 1 — раньше не встречал(а) это выражение; 2 — слышал(а), но не знаю его значения; 3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком.

- Объясни, что значит каждый фразеологизм.

Капля в море _____

Опускать/опустить руки _____

Найти общий язык (с кем-то) _____

Код ученика: У1. – У10.

Водить (кого-либо) за нос _____

Руки не доходят _____

Сесть на шею (сидеть на шее) _____

Стоять над душой _____

Код ученика: У1. – У10.

Убить двух зайцев _____

Глаза разбегаются _____

(Идти) как по маслу _____

Вставлять палки в колёса _____

Код ученика: У1. – У10.

Обвести вокруг пальца _____

Как снег на голову _____

Собаку съест _____

Код ученика: У1. – У10.

Задание 2. Прочитай фразеологизмы. Напротив каждого фразеологизма в квадрате напиши цифру: 1 — раньше не встречал(а) это выражение; 2 — слышал(а), но не знаю его значения; 3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком.

- Объясни, в какой ситуации можно использовать каждый фразеологизм. Если ты знаешь эстонское выражение с таким же значением, напиши его для каждого фразеологизма.

Вертеться на языке _____

Гореть в руках _____

Как в воду опущенный _____

Код ученика: У1. – У10.

Кот заплакал _____

На ночь глядя _____

Пальчики оближешь _____

По горячим следам _____

Код ученика: У1. – У10.

Рукой подать _____

(Быть) не в своей тарелке _____

Лезть в душу _____

Палец в рот не клади _____

Код ученика: У1. – У10.

После дождичка в четверг _____

(Быть) себе на уме _____

Приложение 4. Характеристика участников эксперимента

Характеристика участников эксперимента:

В исследовании приняли участие 10 учеников 5 класса (возраст 11–12 лет) Государственной школы г. Кивиыли, обучающихся по программе языкового погружения с основным обучающим языком — эстонским. Русский язык изучается ими как предмет по выбору.

Приложение 5. Отобранные фразеологические единицы

Таблица 9. Перечень отобранных фразеологических единиц

Полные эквиваленты		Частичные эквиваленты		Фразеологизмы с разным планом выражения и схожим планом содержания	
<i>Русский вариант</i>	<i>Эстонский эквивалент</i>	<i>Русский вариант</i>	<i>Эстонский эквивалент</i>	<i>Русский вариант</i>	<i>Смысловый эстонский эквивалент</i>
Водить за нос (единство)	Ninapidi vedama	Вертеться на языке (единство)	Keele peal	Быть не в своей тарелке (единство)	Liimist lahti olema, rusutud olema, tusatujus olema, on midagi korrast ära
Капля в море (единство)	Tilk meres olema	Глаза разбегаются (единство)	Silmad võtab kirjuks	Вставлять палки в колеса (единство)	Kaikaid kodaraisse pilduma
Найти общий язык (единство)	Ühist keelt leidma	Гореть в руках (единство)	Töö lausa lendab käes	Как по маслу (единство)	Läheb nagu lep(a)se reega
Опускать руки (единство)	Käsi rüppe panema (kätel rüppe vajuda laskma)	Как в воду опущенный (единство)	Kui vette kastetud kana olema	Как снег на голову (единство)	Ootamatult kaela sadama, nagu välk selgest taevast tulema

		Кот наплакал (сращение)	Kass kannab saba peale ära	Лезть в душу (единство)	Ümber sõrme mässima
		На ночь глядя (единство)	Vastu ööd	Обвести вокруг пальца (единство)	Nahka üle kõrvade tõmbama ninapidi vedama
		Пальчики оближешь (единство)	Paneb keelt limpsama, teeb ainult silmahirmu	Палец в рот не клади (единство)	Ei lase endale kanna peale astuda, peavad alati silmad ees ja taga olema
		По горячим следам (единство)	Jalamaid, värskaid jälgi mööda, vanaks minna laskmata	После дождичка в четверг (сращение)	Kahe ilma vahel
		Руки не доходят (единство)	Käed on muud tööd- tegemist täis. Ei olnud mahti	Себе на уме (сращение)	Salakoi olema; teistele juba midagi ei räägi; on/oli viis kavalust kõrva taga
		Рукой подать (единство)	Kiviga visata; käe-jala juures; käega katsuda	Собаку съесть (сращение)	Kogemusi on rohkem kui küll, on asja palju teadnud/tehtud
		Сесть на шею (единство)	Koormaks kaela jääma		

		Стоять над душой (единство)	- Kui uni peale käima; ei anna/andnud asu/hingerahu		
		Убить двух зайцев (единство)	- Kaht kärbest ühe hoobiga tabama		

Приложение 6. Ответы учеников, задание 1.

Таблица 10. Ответы учеников на вопросы. Задание 1.

ФРАЗЕОЛОГИЗМ	Значение по словарю Федорова	ОБЪЯСНЕНИЕ УЧЕНИКА								
		У1	У2	У3	У4	У5	У6	У7	У8	У9
<i>Капля в море</i>	Ничтожно мало чего-либо в сравнении с чем-либо.	Какая-то малая часть от чего то	Не глубоко	Вода в море		Слеза в море			Когда что то делаешь, но это бессмысленно	Вода в море
<i>Опускать/опустить руки</i>	Становиться пассивным, инертным, бездеятельным; утрачивать способность и желание действовать, делать что-либо.	Лениться	Сдаешься не получается	Сдаться, не идти к цели	Если не получается	Сдаётся	Когда у тебя что-то не получается	Когда человек к чему то долго стремится, но потом ему становится тяжело и он не продолжает это дело	Ты что-то делаешь, но потом сдаешься и перестаешь бороться	Ты уже долго занимался к-либо спортом и ты больше не хочешь и уходишь из спорта
<i>Найти общий язык (с кем-то)</i>	Добиваться у кого-либо полного взаимопонимания.	Общаться на их уровне на их языке	Хорошо общаться или схожие характеры	Начать дружить/общаться с кем-то	Ты должен находить язык между друзьями, родными, людьми	Что-то похожее у тебя с ним	С друзьями. С родными	Когда нашёл человека, с кем можно поговорить на общую тему, которая нравится и одному и другому	Когда вы на одной волне с кем то	С кем-то подружиться
<i>Водить (кого-либо) за нос</i>	Обманывать, вводить в заблуждение, обычно обещая что-либо и не выполняя обещанного.		Обманывать говорить не правду	Водить кого-то за собой	Когда человек тебе подчинился (слушает)	Ругать	Обманывать	Хоть ты хорошо общаешься с человеком, он тебя обманывает	Обманывать	Ходить и держать кого-то за нос
<i>Руки не доходят</i>	Нет времени, условий, возможностей заняться чем-либо, сделать что-либо.	Что-то не можешь сделать	Человек ленится делать ту или иную вещь	Не успеваешь что-то сделать или забываешь	Когда не успеваешь сделать	Рост мелкий		Когда ты хочешь что-то сделать, но у тебя много дел и ты не успеваешь	Ты что-то начал, но тебе лень/ нету времени	Короткие руки
<i>Сесть на шею</i>	1. Переходить на иждивение, содержание кого-либо. 2. Использовать кого-либо в корыстных целях, подчиняя себе, ставя в полную зависимость от себя.		Постоянно просить или мямлить	Например: не отходить от родителей	Когда ты ничего не делаешь и за тебя всё делает другой человек	Ходить за кем-то или не отставать	Когда деньги постоянно просить у родителей	Когда ты живёшь с человеком и он живёт на твой счёт	Зависеть от кого-то	Не работать, не учиться, взять много кредитов и брать в долг денег
<i>Стоять над душой</i>	Мешать, надоедать своим долгим присутствием.	Стоять очень близко	Стоять сзади, очень близко к человеку	Мама там занята, а ты стоишь над душой	Ты стоишь и смотришь на человека	Стоять за спиной		Когда человек стоит тебе впритык	Когда стоят и наблюдают за тобой	Когда человек стоит прямо рядом с тобой
<i>Убить двух зайцев</i>	Одновременно сделать два дела; добиться осуществления двух целей.	Что то хочешь и добился своего	Своим ответом поразить всех			Убить двух преступников			Когда сделал 2 дела сразу	Ходить где-то, встретить двух зайцев и убить их

<i>Глаза разбегаются</i>	Кто-либо не может сосредоточить взгляд на чём-либо от разнообразия впечатлений.	Ты не знаешь что выбрать	Есть много выбора и ты всё хочешь	Зашёл в магазин и там много чего и ты не знаешь, что взять	Ты что-то увидел и тебе хочется и туда и туда	Что-то хорошее увидел и влюбился	Когда тебе всё нравится, но ты не можешь выбрать	Когда ты видишь много чего интересного и хочешь всё сразу	Когда большой выбор	Когда ходишь по магазину и хочешь всё купить
<i>(Идти) как по маслу</i>	Без затруднений, легко и свободно (идти, развиваться и т. п.).	Всё хорошо	Всё идёт гладко, без единой ошибки	Легко идти	Когда у тебя всё получается и ты спокойно всё делаешь	Идти хорошо	Идеально	Когда что-то идёт хорошо	Всё идёт как надо или всё гладко	Ходить по маслу
<i>Вставлять палки в колёса</i>	Намеренно мешать в каком-либо деле.		Не помогать, а только вредить				Мешать другим	Когда между людьми ссора и другой человек подходит и начинает соваться в чужую ссору	Мешать	Втыкать палки в игрушечные колёса
<i>Обвести вокруг пальца</i>	Хитро обманывать.		Сделать ровный круг		Обмануть человека	Обойти человека	Обмануть	Когда человек обманывает другого	Обмануть	Взять карандаш и обвести вокруг пальца
<i>Как снег на голову</i>	1. Внезапно, совершенно неожиданно. 2. Совершенно неожиданный, внезапный.		Так же плохо	Голова холодная		Кинуть снег на голову		Когда у тебя было всё хорошо, но потом кто-то к тебе пришёл	Неожиданно	Идёшь по улице и снег падает на голову
<i>Собаку съест</i>	Имеет большой опыт; приобрёл навык, знания в чём-либо.	Это наверно сделать невозможно	Очень голодный			Нельзя собак кушать. Бог накажет	Съесть мясо наверно			Хищное животное съело собаку

Приложение 7. Ответы учеников, задание 2.

Таблица 11. Ответы учеников. Задание 2

ФРАЗЕОЛОГИЗМ	ОТВЕТЫ УЧЕНИКОВ					
	Код ученика: У 1		Код ученика: У 2		Код ученика: У 3	
	Описание ситуации	Эстонский аналог (если знаешь)	Описание ситуации	Эстонский аналог (если знаешь)	Описание ситуации	Эстонский аналог (если знаешь)
<i>Вертеться на языке</i>	Использовать в диалоге или письмах, знаешь слово, но не выговорить		Я хочу сказать, но вспомнить не могу.	Ma tahan rääkida, aga ma ei mäleta	Не можешь вспомнить	
<i>Гореть в руках</i>	Не знаю	-	Резкое желание	-		
<i>Как в воду опущенный</i>	Не знаю		Испуганы, как не знаю что	-		
<i>Кот наплакал</i>	Чего-то очень мало	-	Насколько мало, что нечего сказать	Nii vähe, et ma ei saa rääkima		
<i>На ночь глядя</i>	Вечером использовать: вечер, а ты собираешься что-то делать		Поздно ночью	-	Например: идешь поздно вечером кушать т родители говорят, куда на ночь глядя кушать	
<i>Пальчики оближешь</i>	очень вкусно	-	Очень-очень вкусно	Väga-väga maitset	Очень вкусно	
<i>По горячим следам</i>	Не могу сказать	-	Идти за кем-то	-		
<i>Рукой подать</i>	Очень близко		Недалеко/очень близко	-	Рукой какую-то вещь подать	
<i>(Быть) не в своей тарелке</i>	В гостях не приятно себя чувствуешь	-	Не очень комфортно/притворяться кем-то		У кого-то брать еду	
<i>Лезть в душу</i>	Решать за тебя твои проблемы	-	Выпрашивать/очень много спрашивать	-		

<i>Палец в рот не клади</i>	Не знаю	-	Много раз объяснять/человек ленится			
<i>После дождичка в четверг</i>	После дождя		Снова такой же день		холодно	
<i>(Быть) себе на уме</i>	Не знаю	-	Быть собой			

Таблица 11. Ответы учеников. Задание 2 (Продолжение)

ФРАЗЕОЛОГИЗМ	ОТВЕТЫ УЧЕНИКОВ					
	Код ученика: У 4		Код ученика: У 5		Код ученика: У 6	
	Описание ситуации	Эстонский аналог (если знаешь)	Описание ситуации	Эстонский аналог (если знаешь)	Описание ситуации	Эстонский аналог (если знаешь)
<i>Вертеться на языке</i>	Слышу первый раз, но можно использовать, когда разговариваешь с друзьями		Вертится, когда врёт		Много говорить	
<i>Гореть в руках</i>	Не знаю		Злой		Не знаю	
<i>Как в воду опущенный</i>	Когда тебя обидели	Nagu vees kukus	Обижать человека		Не знаю	
<i>Кот наплакал</i>	Когда кто-то мало поел		Накосячить		Не знаю	
<i>На ночь глядя</i>	Не знаю		Кушать		Не знаю	
<i>Пальчики облизжешь</i>	Когда было очень вкусно		Вкусно значит		Когда тебе вкусно	
<i>По горячим следам</i>			По тем следам, которые уже сделаны		По идеальным следам	
<i>Рукой подать</i>	Не знаю	Käga kukuda	Руку сломать можно		написано не разборчиво	
<i>(Быть) не в своей тарелке</i>	Когда тебе не приятно быть с этими людьми		Не надо меня кушать		Не хорошо себя чувствуешь	
<i>Лезть в душу</i>	Не знаю		Дружить с человеком ради денег		Когда тебе мешает человек	
<i>Палец в рот не клади</i>	Не знаю	Sõrm ei pane suus	Глисты будут		Не знаю	
<i>После дождичка в четверг</i>	Не знаю	-	Надо шашлыки делать		Не знаю	

<i>(Быть) себе на уме</i>	Не знаю	-	Нашептывать себе на ум		Не знаю	
----------------------------------	---------	---	------------------------	--	---------	--

Таблица 11. Ответы учеников. Задание 2 (Продолжение)

ФРАЗЕОЛОГИЗМ	ОТВЕТЫ УЧЕНИКОВ					
	Код ученика: У 8		Код ученика: У 9		Код ученика: У 10	
	Описание ситуации	Эстонский аналог (если знаешь)	Описание ситуации	Эстонский аналог (если знаешь)	Описание ситуации	Эстонский аналог (если знаешь)
<i>Вертеться на языке</i>	Знаешь слово, но забыл. Такое бывает с подругами с кем разговариваешь.		Когда одна мысль в голове и очень хочешь ее вказать		Когда решила подружиться и вы разговариваете на русском языке	
<i>Гореть в руках</i>					Можно использовать в разговоре с врагом	
<i>Как в воду опущенный</i>					В разговоре с врагом	
<i>Кот наплакал</i>			Мало. Допустим, тебе дали мало денег и у тебя спросят: «Сколько у тебя денег?», а ты можешь ответить: «Как кот наплакал».			
<i>На ночь глядя</i>			Перед сном. Например, ты смотришь какой-то ужастик на ночь глядя и тебе мама может сказать: «Ты, что на ночь глядя решила ужастики посмотреть, не уснешь же».			
<i>Пальчики оближешь</i>	Когда мама приготовила вкусную еду		Вкусно. Когда очень вкусно.		Когда родители очень вкусно приготовили еду	
<i>По горячим следам</i>						
<i>Рукой подать</i>			Близко. «До магазина рукой подать!»			

<i>(Быть) не в своей тарелке</i>	когда ты в какой-то компании находишься, но ты понимаешь, что это не твоя компания		Чувствовать себя не комфортно			
<i>Лезть в душу</i>						
<i>Палец в рот не клади</i>					Можно разговаривать с маленьким ребенком	
<i>После дождичка в четверг</i>					После дождя	
<i>(Быть) себе на уме</i>						

Приложение 8. Отсканированные ответы учеников

У1.

Код ученика: У1.

Анкета

1. На каком языке проходило обучение в детском саду?

- на русском языке
- на эстонском языке
- на русском и эстонском языках
- на другом (на каком?) _____

3. Какой (-ие) язык(-и) ты считаешь родным(-и)?

- русский язык
- эстонский язык
- русский и эстонский языки
- другой язык (какой?) _____

4. Каким языком ты пользуешься:

- **дома:**
 - русским языком
 - эстонским языком
 - русским и эстонским языками
 - другим языком (каким?) _____
- **при чтении, книг, газет, журналов:**
 - русским языком
 - эстонским языком
 - русским и эстонским языками
 - другим языком (каким?) _____
- **при просмотре телевидения, Интернета:**
 - русским языком
 - эстонским языком
 - русским и эстонским языками
 - другим языком (каким?) _____
- **при общении с друзьями:**
 - русским языком
 - эстонским языком
 - русским и эстонским языками
 - другим языком (каким?) _____

Код ученика: У1.

РАБОЧИЙ ЛИСТ

Задание 1. Прочитай фразеологизмы. Напротив каждого фразеологизма в квадрате напиши цифру: 1 — раньше не встречал(а) это выражение; 2 — слышал(а), но не знаю его значения; 3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком.

- Объясни, что значит каждый фразеологизм.

3 Капля в море Это значит как-то маленькая часть от всего

2 Опускать/опустить руки бросить

1 Найти общий язык (с кем-то) Понять на их языке и их языке

Код ученика: У1.

2 Водить (кого-либо) за нос не могу обещать

3 Руки не доходят это значит что кто то не может сделать

3 Сесть на шею (сидеть на шее) не могу обещать

3 Стоять над душой стоит очень близко

Код ученика: У1.

3 Убить двух зайцев это значит ты что-то хочешь и добился
свое

3 Глаза разбегаются ТН незнаю или выбрав

3 (Идти) как по маслу все хорошо

2 Вставлять палки в колёса не могу двигаться

Код ученика: У1.

2 Обвести вокруг пальца не зная

1 Как снег на голову не зная

1 Собаку съест это наверно сделать невозможно

Код ученика: У1.

Задание 2. Прочитай фразеологизмы. Напротив каждого фразеологизма в квадрате напиши цифру: 1 — раньше не встречал(а) это выражение; 2 — слышал(а), но не знаю его значения; 3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком.

- Объясни, в какой ситуации можно использовать каждый фразеологизм. Если ты знаешь эстонское выражение с таким же значением, напиши его для каждого фразеологизма.

Вертеться на языке использовать диалектные слова

Ты знаешь слово но не можешь выговорить.

1 Гореть в руках не знаю

1 Как в воду опущенный не знаю

Код ученика: У1.

3 Кот заплакал цветы очень мало

3 На ночь глядя вечерам использовать вечер а ты собираешься
что-то делать

3 Пальчики оближешь очень вкусно

1 По горячим следам нашему скажут

Код ученика: У1.

3 Рукой подать очень близко

3 (Быть) не в своей тарелке в гости.
не приятна себе чувствовать

1 Лезть в душу решать за тебя твои проблемы.

1 Палец в рот не клади не знаю

Код ученика: У1.

1 После дождичка в четверг после дождя

1 (Быть) себе на уме не знаю

У2.

Код ученика: У2.

Анкета

1. На каком языке проходило обучение в детском саду?

- на русском языке
- на эстонском языке
- на русском и эстонском языках
- на другом (на каком?) _____

3. Какой (-ие) язык(-и) ты считаешь родным(-и)?

- русский язык
- эстонский язык
- русский и эстонский языки
- другой язык (какой?) _____

4. Каким языком ты пользуешься:

- **дома:**
 - русским языком
 - эстонским языком
 - русским и эстонским языками
 - другим языком (каким?) _____
- **при чтении, книг, газет, журналов:**
 - русским языком
 - эстонским языком
 - русским и эстонским языками
 - другим языком (каким?) _____
- **при просмотре телевидения, Интернета:**
 - русским языком
 - эстонским языком
 - русским и эстонским языками
 - другим языком (каким?) _____
- **при общении с друзьями:**
 - русским языком
 - эстонским языком
 - русским и эстонским языками
 - другим языком (каким?) _____

Код ученика: У2.

РАБОЧИЙ ЛИСТ

Задание 1. Прочитай фразеологизмы. Напротив каждого фразеологизма в квадрате напиши цифру: 1 — раньше не встречал(а) это выражение; 2 — слышал(а), но не знаю его значения; 3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком.

- Объясни, что значит каждый фразеологизм.

1 Капля в море — Не глубоко или мало воды

3 Опускать/опустить руки — если что-то делаешь и опускаешь руки это как сдаёшься, не получаешься

3 Найти общий язык (с кем-то) — хорошо общаться или схожие характеры

Код ученика: У2.

3 Водить (кого-либо) за нос - обманывать кого-то / говорить
не правду

2 Руки не доходят - человек ленится делать ту или
иную вещь

2 Сесть на шею (сидеть на шее) - постоянно просить что-то или
вроде мамлить

3 Стоять над душой - стоять сзади ~~на~~ очень близко
к человеку подходит или не дает пространство

Код ученика: У2.

1 Убить двух зайцев — своим ответом порадовать всех

3 Глаза разбегаются — есть много выбора и так всё хочется

3 (Идти) как по маслу — всё идёт гладко без единой ошибки

1 Вставлять палки в колёса — не пошлать, а только вредить

Код ученика: У2.

2 Обвести вокруг пальца - зделать ровный круг ?

¹
2 Как снег на голову - также можно

2 Собаку съезть - очень пощадный

Код ученика: У2.

Задание 2. Прочитай фразеологизмы. Напротив каждого фразеологизма в квадрате напиши цифру: 1 — раньше не встречал(а) это выражение; 2 — слышал(а), но не знаю его значения; 3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком.

- Объясни, в какой ситуации можно использовать каждый фразеологизм. Если ты знаешь эстонское выражение с таким же значением, напиши его для каждого фразеологизма.

3 Вертеться на языке — Я хочу сказать, но вспомнить не могу

Ma tahan rääkida, aga me ei mäleta

1 Гореть в руках — резко жгущие

2 Как в воду опущенный — испуганы как не знают что

Код ученика: У2.

3 Кот заплакал — настолько мало что можно сказать
Mii vähe, et ma ei saa mäkidä

3 На ночь глядя — поздно ночью

3 Пальчики оближешь — очень очень вкусно
Daga väga maitsel

2 По горячим следам — иди за кем-то

Код ученика: У2.

3 Рукой подать - недалеко / очень близко

3 (Быть) не в своей тарелке - но очень комфортно / приотворается
кем-то

2 Лезть в душу - выпранивать / очень много спрашивать

2 Палец в рот не клади - много раз обижать / человек
лжётся

Код ученика: У2.

1 После дождичка в четверг - скова такой же день

1 (Быть) себе на уме - быть собой

Код ученика: У3.

Анкета

1. На каком языке проходило обучение в детском саду?

- на русском языке
- на эстонском языке
- на русском и эстонском языках
- на другом (на каком?) _____

3. Какой (-не) язык(-и) ты считаешь родным(-и)?

- русский язык
- эстонский язык
- русский и эстонский языки
- другой язык (какой?) _____

4. Каким языком ты пользуешься:

- дома:
 - русским языком
 - эстонским языком
 - русским и эстонским языками
 - другим языком (каким?) _____
- при чтении, книг, газет, журналов:
 - русским языком
 - эстонским языком
 - русским и эстонским языками
 - другим языком (каким?) _____
- при просмотре телевидения, Интернета:
 - русским языком
 - эстонским языком
 - русским и эстонским языками
 - другим языком (каким?) _____
- при общении с друзьями:
 - русским языком
 - эстонским языком
 - русским и эстонским языками
 - другим языком (каким?) _____

Код ученика: УЗ.

РАБОЧИЙ ЛИСТ

Задание 1. Прочитай фразеологизмы. Напротив каждого фразеологизма в квадрате напиши цифру: 1 — раньше не встречал(а) это выражение; 2 — слышал(а), но не знаю его значения; 3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком.

- Объясни, что значит каждый фразеологизм.

2 Капля в море вода в море

3 Опускать/опустить руки сдаться, не идти к цели

3 Найти общий язык (с кем-то) найти дружбу/общаться с кем-то

Код ученика: УЗ.

1 Водить (кого-либо) за нос водить кого за собой

2 Руки не доходят Не успеваешь что-то сделать,
или забываешь,

3 Сесть на шею (сидеть на шее) например: не отходить от
родителей

3 Стоять над душой например: мама там занята а ты
стоишь около неё.

Код ученика: УЗ.

1 Убить двух зайцев _____

3 Глаза разбегаются например: зашёл в магазин
и там много чего и ты не знаешь
что взять и глаза разбегаются.

3 (Идти) как по маслу легко идти

2 Вставлять палки в колёса _____

Код ученика: УЗ.

Обвести вокруг пальца _____

Как снег на голову *голове холодно* _____

Собаку съест _____

Код ученика: УЗ.

Задание 2. Прочитай фразеологизмы. Напротив каждого фразеологизма в квадрате напиши цифру: 1 — раньше не встречал(а) это выражение; 2 — слышал(а), но не знаю его значения; 3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком.

- Объясни, в какой ситуации можно использовать каждый фразеологизм. Если ты знаешь эстонское выражение с таким же значением, напиши его для каждого фразеологизма.

7 Вертеться на языке не можешь вспомнить

1 Гореть в руках _____

2 Как в воду опущенный _____

Код ученика: У3.

1 Кот заплакал _____

3 На ночь глядя например: идешь поздно вечером
кушать и родители говорят куда на ночь
идя кушать.

3 Пальчики оближешь -очень вкусно

1 По горячим следам _____

Код ученика: УЗ.

1 Рукой подать -рукой какую-то вещь подать

1 (Быть) не в своей тарелке у кого-то брат еду

2 Лезть в душу _____

1 Палец в рот не клади _____

Код ученика: УЗ.

1 После дождичка в четверг -холодно

2 (Быть) себе на уме _____

Код ученика: У4.

Анкета

1. На каком языке проходило обучение в детском саду?

- на русском языке
- на эстонском языке
- на русском и эстонском языках
- на другом (на каком?) _____

3. Какой (-ие) язык(-и) ты считаешь родным(-и)?

- русский язык
- эстонский язык
- русский и эстонский языки
- другой язык (какой?) _____

4. Каким языком ты пользуешься:

- **дома:**
русским языком
эстонским языком
русским и эстонским языками
другим языком (каким?) _____
- **при чтении, книг, газет, журналов:**
русским языком
эстонским языком
русским и эстонским языками + немецкий
другим языком (каким?) _____
- **при просмотре телевидения, Интернета:**
русским языком
эстонским языком
русским и эстонским языками
другим языком (каким?) _____
- **при общении с друзьями:**
русским языком
эстонским языком
русским и эстонским языками
другим языком (каким?) _____

Код ученика: У4.

РАБОЧИЙ ЛИСТ

Задание 1. Прочитай фразеологизмы. Напротив каждого фразеологизма в квадрате напиши цифру: 1 — раньше не встречал(а) это выражение; 2 — слышал(а), но не знаю его значения; 3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком.

- Объясни, что значит каждый фразеологизм.

1 Капля в море _____

Капля в море я не знаю как его объяснить поэтому
слышу у ~~бабушки~~ это первый раз.

3 Опускать/опустить руки _____

Опустить руки ~~я~~ я знаю как если не получается то
я опускаю руки я знаю это так.

3 Найти общий язык (с кем-то) _____

Найти общий язык мне кажется что ~~это~~ ты должен находить
язык между друзьями, родственниками, соседями.

Код ученика: У4.

2/3 Водить (кого-либо) за нос _____

Водить за нос мне кажется что это когда человек тебе
показывается (ощущается) и поэтому он водить за нос.

2 Руки не доходят _____

~~Руки не доходят мне кажется это что ты что то
непонимаешь не понимаешь и что то~~

Руки не доходят это когда ты не успеваешь
сделать и ты не успеваешь сделать значит не дошли руки

3 Сесть на шею (сидеть на шее) _____

Сидеть на шее это когда ты чего то сидишь и да тебе
всё делается другой человек.

3 Стоять над душой _____

Стоять над душой это значит ты стоишь и смотришь
на человека и это значит стоять над душой.

Код ученика: У4.

2 Убить двух зайцев _____

Убить двух зайцев. ~~я~~ Я ишталю но незнаю што
это значит.

3 Глаза разбегаются _____

Глаза разбегаются это когда ты что то увиди и
тебе хочется шудра шудра и у тебя разбегаются
ноза.

3 (Идти) как по маслу _____

Идти как по маслу это когда у тебя всё получается и
ты спокой но всё делаеш.

2 Вставлять палки в колёса _____

Вставлять палки в колёса. ~~это~~ Я незнаю как
его объяснить.

Код ученика: У4.

3 Обвести вокруг пальца _____

Обвести вокруг пальца это как обмануть человека.

2 Как снег на голову _____

Как снег на голову. Я пришла на урок внезапно.

1 Собаку съест _____

Собаку съест. Я первый раз слышу это.

Код ученика: У4.

Задание 2. Прочитай фразеологизмы. Напротив каждого фразеологизма в квадрате напиши цифру: 1 — раньше не встречал(а) это выражение; 2 — слышал(а), но не знаю его значения; 3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком.

- Объясни, в какой ситуации можно использовать каждый фразеологизм. Если ты знаешь эстонское выражение с таким же значением, напиши его для каждого фразеологизма.

1 Вертеться на языке _____

Я ~~не~~ ^{его} слышу первый раз но может быть в можно использовать когда разговаривает с друзьями.

1 Гореть в руках _____

Я его слышу первый раз но ~~не~~ ^{даже} ~~не~~ ^{не} знаю но я думаю ~~не~~ ^{даже} его можно использовать.

2 Как в воду опущенный _____

Я его слышала я думаю что его можно использовать когда тебе обидно и ты как в воду опущенной.
наги veel kukuks.

3 Код ученика: У4.



Кот заплакал _____

Я знаю эту поговорку и её можно использовать
когда кто-то ~~то~~ ~~нам~~ ~~мало~~ ~~нам~~ ~~не~~ ~~идёт~~.

Нади как ^t питал.

1

На ночь глядя _____

Я первый раз это слышу ~~и~~ и не знаю как объяснить.

3

Пальчики оближешь _____

Я знаю эту поговорку и это ~~когда~~ ~~было~~ ~~очень~~ ~~вкусно~~.

2

По горячим следам _____

Я слышу но не знаю ~~то~~ где её можно использовать.

Код ученика: У4.

1 Рукой подать _____

Я не первый раз это слышу и не знаю как объяснить

Каждо ~~бу~~ киди да

3
1 (Быть) не в своей тарелке _____

Я знаю эту поговорку и думаю то что
ее можно использовать когда тебе неприятно быть
с этими людьми и так как не в своей тарелке.

1 Лезть в душу _____

Я не знаю эту поговорку и не знаю как ее
можно использовать.

1 Палец в рот не клади _____

Я не знаю эту поговорку и не знаю как ее
можно использовать.

Soj Sojme ei pone suus.

Код ученика: У4.

1 После дождика в четверг _____

Я не знаю эту поговорку и не знаю как
ее можно объяснить.

1 (Быть) себе на уме _____

Я не знаю эту поговорку и не знаю как ее можно объяснить.

Код ученика: У5.

Анкета

1. На каком языке проходило обучение в детском саду?

- на русском языке
- на эстонском языке
- на русском и эстонском языках
- на другом (на каком?) _____

3. Какой (-ие) язык(-и) ты считаешь родным(-и)?

- русский язык
- эстонский язык
- русский и эстонский языки
- другой язык (какой?) _____

4. Каким языком ты пользуешься:

- дома:
русским языком
эстонским языком
русским и эстонским языками
другим языком (каким?) _____
- при чтении, книг, газет, журналов:
русским языком
эстонским языком
русским и эстонским языками
другим языком (каким?) _____
- при просмотре телевидения, Интернета:
русским языком
эстонским языком
русским и эстонским языками
другим языком (каким?) _____
- при общении с друзьями:
русским языком
эстонским языком
русским и эстонским языками
другим языком (каким?) _____

Код ученика: У5.

РАБОЧИЙ ЛИСТ

Задание 1. Прочитай фразеологизмы. Напротив каждого фразеологизма в квадрате напиши цифру: 1 — раньше не встречал(а) это выражение; 2 — слышал(а), но не знаю его значения; 3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком.

- Объясни, что значит каждый фразеологизм.

1 Капля в море Зубы в море

2 Опускать/опустить руки Здаться

3 Найти общий язык (с кем-то) Многочисленные утробы и станы

Код ученика: У5.

2 Водить (кого-либо) за нос *руками*

1 Руки не доходят *руки мешают*

3 Сесть на шею (сидеть на шее) *Ходить за кем то или не отвлекать*

3 Стоять над душой *Стоять за спиной*

Код ученика: У5.

3 Убить двух зайцев Убить двух преступников

3 Глаза разбегаются Многие обрывают углы или выворачивают

1 (Идти) как по маслу Идти легко

2 Вставлять палки в колёса

Код ученика: У5.

3 Обвести вокруг пальца обмануть человека

1 Как снег на голову выпасть в спину человеку

2 Собаку съест Нельзя собак кушать для человека

Код ученика: У5.

Задание 2. Прочитай фразеологизмы. Напротив каждого фразеологизма в квадрате напиши цифру: 1 — раньше не встречал(а) это выражение; 2 — слышал(а), но не знаю его значения; 3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком.

- Объясни, в какой ситуации можно использовать каждый фразеологизм. Если ты знаешь эстонское выражение с таким же значением, напиши его для каждого фразеологизма.

1 Вертеться на языке Вертитесь кота крэм

1 Гореть в руках Злой

3 Как в воду опущенный как камень в воду

Код ученика: У5.

3 Кот заплакал по забывши

3 На ночь глядя решать

3 Пальчики оближешь всюду знает

3 По горячим следам по тем следам коротки устал слышать

Код ученика: У5.

4) Рукой подать *руку подать можно*

1) (Быть) не в своей тарелке *не надо летать кушать*

3) Лезть в душу *вручатся с человеком ради денег*

2) Палец в рот не клади *зильман бунт*

Код ученика: У5.

1 После дождика в четверг Носы малышки делать

1 (Быть) себе на уме Нашатырь себе на уме

Код ученика: У6.

Анкета

1. На каком языке проходило обучение в детском саду?

- на русском языке
- на эстонском языке
- на русском и эстонском языках
- на другом (на каком?) _____

3. Какой (-ие) язык(-и) ты считаешь родным(-и)?

- русский язык
- эстонский язык
- русский и эстонский языки
- другой язык (какой?) _____

4. Каким языком ты пользуешься:

- дома:
русским языком
эстонским языком
русским и эстонским языками
другим языком (каким?) _____
- при чтении, книг, газет, журналов:
русским языком
эстонским языком
русским и эстонским языками
другим языком (каким?) _____
- при просмотре телевидения, Интернета:
русским языком
эстонским языком
русским и эстонским языками
другим языком (каким?) _____
- при общении с друзьями:
русским языком
эстонским языком
русским и эстонским языками
другим языком (каким?) _____

Код ученика: У6.

РАБОЧИЙ ЛИСТ

Задание 1. Прочитай фразеологизмы. Напротив каждого фразеологизма в квадрате напиши цифру: 1 — раньше не встречал(а) это выражение; 2 — слышал(а), но не знаю его значения; 3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком.

- Объясни, что значит каждый фразеологизм.

1 Капля в море и не знаю что пошло

3 Опускать/опустить руки это когда тебе что то не получается

2 Найти общий язык (с кем-то) с друзьями с родителями

Код ученика: У6.

1 Убить двух зайцев я не знаю что получится

3 Глаза разбегаются это когда тебе все нравится но ты не можешь выразить

3 (Идти) как по маслу легко

3 Вставлять палки в колёса мешать ходу

Код ученика: У6.

3 Обвести вокруг пальца обмануть

1 Как снег на голову я не знаю что написать

1 Собаку съест ну съест если кобель

Код ученика: У6.

Задание 2. Прочитай фразеологизмы. Напротив каждого фразеологизма в квадрате напиши цифру: 1 — раньше не встречал(а) это выражение; 2 — слышал(а), но не знаю его значения; 3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком.

- Объясни, в какой ситуации можно использовать каждый фразеологизм. Если ты знаешь эстонское выражение с таким же значением, напиши его для каждого фразеологизма.

1 Вертеться на языке я не знаю эту поговорку можно сказать

1 Гореть в руках я не знаю

1 Как в воду опущенный я не знаю что поговорка

Код ученика: У6.

1

Кот заплакал я не знаю что написать

2

На ночь глядя я не знаю что написать

3

Пальчики оближешь когда тебе вкусно

2

По горячим следам по определенным словам

Код ученика: У6.

2 Рукой подать руко подать?

3 (Быть) не в своей тарелке быть не помоло себя чувствовать

2 Лезть в душу руко подать ходит тебе шлоком
человек

1 Палец в рот не клади я не знаю что говорить

Код ученика: У6.

1 После дождика в четверг я не знаю что написать

1 (Быть) себе на уме я не знаю что написать

Код ученика: У8.

Анкета

1. На каком языке проходило обучение в детском саду?

- на русском языке
- на эстонском языке
- на русском и эстонском языках
- на другом (на каком?) _____

3. Какой (-ие) язык(-и) ты считаешь родным(-и)?

- русский язык
- эстонский язык
- русский и эстонский языки
- другой язык (какой?) _____

4. Каким языком ты пользуешься:

- дома:
 - русским языком
 - эстонским языком
 - русским и эстонским языками
 - другим языком (каким?) _____
- при чтении, книг, газет, журналов:
 - русским языком
 - эстонским языком
 - русским и эстонским языками
 - другим языком (каким?) _____
- при просмотре телевидения, Интернета:
 - русским языком
 - эстонским языком
 - русским и эстонским языками
 - другим языком (каким?) _____
- при общении с друзьями:
 - русским языком
 - эстонским языком
 - русским и эстонским языками
 - другим языком (каким?) _____

Код ученика: У8.

РАБОЧИЙ ЛИСТ

Задание 1. Прочитай фразеологизмы. Напротив каждого фразеологизма в квадрате напиши цифру: 1 — раньше не встречал(а) это выражение; 2 — слышал(а), но не знаю его значения; 3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком.

- Объясни, что значит каждый фразеологизм.

1 Капля в море Я не знаю

3 Опускать/опустить руки Когда человек к чему-то долго

стремится, но потом когда ему становится тяжело
то он часто опускает руки и ~~бывает~~ больше не пробует
это дело.

3 Найти общий язык (с кем-то) Когда маме человека с кем

можно говорить на одну тему, которая понравится
и маме и дочке.

Код ученика: У8.

3 Водить (кого-либо) за нос Тогда мы хорошо общаемся
с человеком а он меня поддерживает.

3 Руки не доходят Тогда мы делаем что-то плохо но у меня
много сил и мы не успеваем это сделать.

3 Сесть на шею (сидеть на шее) Тогда мы живём с человеком
и он живёт на моей шее.

3 Стоять над душой Тогда человек становится против к тебе впрямую.

Код ученика: У8.

1 Убить двух зайцев _____

3 Глаза разбегаются Когда мы видим лицо человека
и у нас ~~идет~~ мы хотим сразу бежать.

3 (Идти) как по маслу Когда что-то идет хорошо.

3 Вставлять палки в колеса Когда мешают работать себе
и какой-то другой человек часто надеждам и начинаниям
убивает в другом себе себе.

Код ученика: У8.

3 Обвести вокруг пальца Колга алобк аманьден

~~аулаба аулаба~~ аолобк на ато-то.

3 Как снег на голову Колга мта мта ато г мед ало ба хорло

но аомак ато-то к мед аманьден а мтаден.

1 Собаку съестъ _____

Код ученика: У8.

Задание 2. Прочитай фразеологизмы. Напротив каждого фразеологизма в квадрате напиши цифру: 1 — раньше не встречал(а) это выражение; 2 — слышал(а), но не знаю его значения; 3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком.

- Объясни, в какой ситуации можно использовать каждый фразеологизм. Если ты знаешь эстонское выражение с таким же значением, напиши его для каждого фразеологизма.

3 Вертеться на языке Колга тил зачавь слово но во завы
макал лубам с козупам для разговора

1 Гореть в руках _____

1 Как в воду опущенный _____

Код ученика: У8.

2 Кот заплакал _____

1 На ночь глядя _____

3 Пальчики оближешь *Когда обжигает мама приложив*
Вкусно еду.

2 По горячим следам _____

Код ученика: У8.

1 Рукой подать _____

3 (Быть) не в своей тарелке *Когда мы ватагой - то как будто
попадаем но мы понимаем что это не наша
тарелка.*

1 Лезть в душу _____

2 Палец в рот не клади _____

Код ученика: У8.

4 После дождика в четверг _____

4 (Быть) себе на уме _____

Код ученика: У9.

Анкета

1. На каком языке проходило обучение в детском саду?

- на русском языке
- на эстонском языке
- на русском и эстонском языках
- на другом (на каком?) _____

3. Какой (-ие) язык(-и) ты считаешь родным(-и)?

- русский язык: *модернист*
- эстонский язык
- русский и эстонский языки
- другой язык (какой?) _____

4. Каким языком ты пользуешься:

- дома:
русским языком
эстонским языком
русским и эстонским языками
другим языком (каким?) _____
- при чтении, книг, газет, журналов:
русским языком
эстонским языком
русским и эстонским языками
другим языком (каким?) _____
- при просмотре телевидения, Интернета:
русским языком
эстонским языком
русским и эстонским языками
другим языком (каким?) _____
- при общении с друзьями:
русским языком
эстонским языком
русским и эстонским языками
другим языком (каким?) _____



Код ученика: У9.

РАБОЧИЙ ЛИСТ

Задание 1. Прочитай фразеологизмы. Напротив каждого фразеологизма в квадрате напиши цифру: 1 — раньше не встречал(а) это выражение; 2 — слышал(а), но не знаю его значения; 3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком.

- Объясни, что значит каждый фразеологизм.

3 Капля в море - это когда что делаешь но это бессмысленно

3 Опускать/опустить руки - это означает что ты что делаешь но ты сдаешься/перестаешь бороться

3 Найти общий язык (с кем-то) - это когда вы на одной волне с кем-то



Код ученика: У9.

3 Водить (кого-либо) за нос - это значит обманывать

3 Руки не доходят - когда ты что-то начал / не начал но допустил тебе ^елень / нету времени

3 Сесть на шею (сидеть на шее) - Зависеть от кого-то

3 Стоять над душой - это когда стоишь и наблюдаешь за тобой



Код ученика: У9.

3 Убить двух зайцев - когда например! ты сделал два дела сразу
(Но мы начинаем так говорить никогда)

3 Глаза разбегаются - когда большой выбор

3 (Идти) как по маслу - все идет как по маслу или все шло

3 Вставлять палки в колёса - мешать

Код ученика: У9.

3 Обвести вокруг пальца - обмануть

3 Как снег на голову - не ожидало

1 Собаку съесть

Код ученика: У9.

Задание 2. Прочитай фразеологизмы. Напротив каждого фразеологизма в квадрате напиши цифру: 1 — раньше не встречал(а) это выражение; 2 — слышал(а), но не знаю его значения; 3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком.

- Объясни, в какой ситуации можно использовать каждый фразеологизм. Если ты знаешь эстонское выражение с таким же значением, напиши его для каждого фразеологизма.

3) Вертеться на языке -когда одна мамка в голове и
одежи хочется сказать эту мамку

2) Гореть в руках _____

2) Как в воду опущенный _____

Код ученика: У9.

3 Кот заплакал - мало. Допустим тебе дали мало денег
и тебе спросит: "сколько у тебя денег?" за ты можешь
ответить как кот плакал

3 На ночь глядя - перед сном. Например ты смотришь какой-то
участок на небе звезда и тебе мама кажет сказку
"Ты что ночью глядя решила участки рассмотреть,
не уснешь же!"

3 Пальчики оближешь - Вкусно, ~~Ах, например: Это загляне как~~
~~т~~ Это можно сказать когда очень вкусно

2 По горячим следам _____

Код ученика: У9.

3 Рукой подать - дилма: "До шмазмиш ружай падайтэ!"

3 (Быть) не в своей тарелке - чувствовать себя не комфортно!

1 Лезть в душу _____

2 Палец в рот не клади _____

Код ученика: У9.

1 После дождичка в четверг _____

2 (Быть) себе на уме _____

Код ученика: У10.

Анкета

1. На каком языке проходило обучение в детском саду?

- на русском языке
- на эстонском языке
- на русском и эстонском языках
- на другом (на каком?) _____

3. Какой (-ие) язык(-и) ты считаешь родным(-и)?

- русский язык
- эстонский язык
- русский и эстонский языки
- другой язык (какой?) _____

4. Каким языком ты пользуешься:

• дома:

- русским языком
- эстонским языком
- русским и эстонским языками
- другим языком (каким?) _____

• при чтении, книг, газет, журналов:

- русским языком
- эстонским языком
- русским и эстонским языками
- другим языком (каким?) _____

• при просмотре телевидения, Интернета:

- русским языком
- эстонским языком
- русским и эстонским языками
- другим языком (каким?) _____

• при общении с друзьями:

- русским языком
- эстонским языком
- русским и эстонским языками
- другим языком (каким?) _____

Код ученика: У10.

РАБОЧИЙ ЛИСТ

Задание 1. Прочитай фразеологизмы. Напротив каждого фразеологизма в квадрате напиши цифру: 1 — раньше не встречал(а) это выражение; 2 — слышал(а), но не знаю его значения; 3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком.

- Объясни, что значит каждый фразеологизм.

1 Капля в море вода в море

2 Опускать/опустить руки к примеру ты уже очень долго занимаешься каким то спортом и ты больше не хочешь этим заниматься и просто уходишь с этого спорта

3 Найти общий язык (с кем-то) с кем то поужиться

Код ученика: У10.

1 Водить (кого-либо) за нос подрав водить и держато куча по за нас

1 Руки не доходят коротки руки

2 Сесть на шею (сидеть на шее) к примеру Аня не работат, не учится
взять много кредитов и фати в доме у кихо по донесе

2 Стоять над душой когда человек стоит прили рядом с тобой

Код ученика: У10.

1 Убить двух зайцев ходить за тем, а встретить ~~х~~ два ~~х~~ зайца
и убить их

3 Глаза разбегаются когда ходишь по магазину и хочешь всё
купить

1 (Идти) как по маслу ходить по маслу

1 Вставлять палки в колёса вставить палки в поврежденные колёса

Код ученика: У10.

1 Обвести вокруг пальца взять карандаш и обвести вокруг пальца

1 Как снег на голову идешь на улице и снег падает на голову

1 Собаку съест ~~животное~~ хищное животное съела собаку

Код ученика: У10.

Задание 2. Прочитай фразеологизмы. Напротив каждого фразеологизма в квадрате напиши цифру: 1 — раньше не встречал(а) это выражение; 2 — слышал(а), но не знаю его значения; 3 — этот фразеологизм мне хорошо знаком.

- Объясни, в какой ситуации можно использовать каждый фразеологизм. Если ты знаешь эстонское выражение с таким же значением, напиши его для каждого фразеологизма.

1 Вертеться на языке ~~дружится на~~ Когда решила подружиться и вы
разговариваете вместе на русском языке

1 Гореть в руках ~~В~~ это можно использовать в разговоре с врагом

1 Как в воду опущенный можно использовать в разговоре с врагом

Код ученика: У10.

1 Кот заплакал —

1 На ночь глядя —

3 Пальчики оближешь *это можно с родителями когда к примеру они очень вкусно приготовили еду*

1 По горячим следам —

Код ученика: У10.

1 Рукой подать _____

1 (Быть) не в своей тарелке _____

1 Лезть в душу _____

3 Палец в рот не клади *можно разговаривать с ~~уши~~ маленьким ребёнком*

Код ученика: У10.

1 После дождика в четверг после дождя

1 (Быть) себе на уме
